

ML
50
R4S67E
1921

D
0
0
0
8
2
3
4
7
4
2



UC SOUTHERN REGIONAL LIBRARY FACILITY

Rimsky-Korsakoff
Snegurotchka

nia



THE LIBRARY
OF
THE UNIVERSITY
OF CALIFORNIA
LOS ANGELES

GIFT

Mrs. C.L. de Marchena

PRICE 35 CENTS

METROPOLITAN OPERA HOUSE GRAND OPERA

GIULIO GATTI-CASAZZA
GENERAL MANAGER.

LIBRETTO

THE ORIGINAL ITALIAN,
FRENCH OR GERMAN
LIBRETTO WITH A
CORRECT ENGLISH
TRANSLATION.

SNEGUROTCHKA

PUBLISHED BY

FRED. RULLMAN, INC.

NEW YORK CITY

THE ONLY CORRECT AND AUTHORIZED EDITION
HARDMAN PIANO USED EXCLUSIVELY

UCLA LIBRARY

Metropolitan Opera House

GRAND OPERA SEASON 1921-1922

Giulio Gatti-Casazza, *General Manager*

MONDAY EVENING, JANUARY 23RD. AT 8 O'CLOCK

FOR THE FIRST TIME IN AMERICA

SNEGOUROTCHKA

(THE SNOW MAIDEN)

OPERA IN FOUR ACTS AND A PROLOGUE

(IN FRENCH)

BOOK, AFTER THE PLAY BY OSTROVSKY

FRENCH TRANSLATION BY MME. P. HALPERINE AND P. LALO

MUSIC BY NICLAS RIMSKY-KORSAKOFF

SNEGOUROTCHKA (THE SNOW MAIDEN).....	LUCREZIA BORI
LEL, A SHEPHERD.....	RAYMONDE DELAUNOIS
KOUPAVA.....	YVONNE D'ARLE
THE FAIRY OF SPRING.....	MARION TELVA
BOBYLICKA.....	KATHLEEN HOWARD
THE FAUN.....	GIORDANO PALTRINIERI
A PAGE.....	GRACE ANTHONY
THE CZAR.....	ORVILLE HARROLD
MIZGUIR.....	MARIO LAURENTI
KING WINTER.....	LEON ROTHIER
BOBYL.....	ANGELO BADA
BERMIATE.....	LOUIS D'ANGELO
CARNIVAL.....	GEORGE MEADER
FIRST COURT JESTER.....	PIETRO AUDISIO
SECOND COURT JESTER.....	VINCENZO RESCHIGLIAN

BIRDS, THE CZAR'S SUITE, BOYARS AND THEIR WIVES,

BOUFFONS, SHEPHERDS, BOYS AND GIRLS

CONDUCTOR.....ARTUR BODANZKY

17 EAST 42ND STREET
CORNER MADISON AVE.

TELEPHONES
VANDERBILT 7243-7244-7245

OFFICIAL PUBLISHERS OF:

OPERA LIBRETTOS AND PLAY BOOKS
IN ALL LANGUAGES

SNÉGUROTKA

(THE SNOW MAIDEN)

A LEGEND OF SPRINGTIDE

AN OPERA in FOUR ACTS with PROLOGUE

MUSIC BY

N. RIMSKY-KORSAKOFF

English Version by

FREDERICK H. MARTENS

English Version Copyright, 1921, by Fred Rullman, Inc.

PUBLISHED BY

FRED RULLMAN, INC., NEW YORK, N. Y.

M. S. G.
L. S. G.

ML

50

DMS67E

192

ARGUMENT

SNÉGUROTCHKA, the Snow Maiden, is the daughter of King Winter and the Fairy Spring. The Prologue explains how her parents have brought her up in the chill forests of the land of the Berendeys, since the summer sun has foretold that, when the first ray of sunlight and love touches her icy beauty, she must die, though while her heart is innocent of love, she is safe from the sungod's fatal caress. SNÉGUROTCHKA, however, moved by the songs of the shepherd LEL, frolicking with the village girls in the verdant meadows, longs to exchange her secluded existence for the life of a mortal. With regret and warnings her parents yield to her wish, and confide her to BOBYL and BOBYLICKA, a childless village couple, for safekeeping. At parting from her mother, FAIRY SPRING bids SNÉGUROTCHKA seek her in the valley of the god YARILO, should she ever be in trouble, and promises that whatever her wish, it shall be granted.

In Act the First, SNÉGUROTCHKA finds that mortal life is full of sadness and disillusionment. The gay shepherd LEL, whom she admires, is cold to her; he treats her with scorn and indifference. MIZGUIR, however, a young Tartar merchant, falls madly in love with SNÉGUROTCHKA, and for her sake deserts one of the village maids, KOUPAVA, whom he had chosen for his bride, telling her a love once dead can never be reborn. But SNÉGUROTCHKA is not drawn to MIZGUIR.

Act the Second brings the jilted and outraged KOUPAVA to the palace of the TZAR of the Berendeys, where the blind minstrels sing to the gusli in the antechamber. She demands justice, and MIZGUIR, haled before the ruler, offers but one defence: "O Tzar, if you had ever seen SNÉGUROTCHKA!..." The Snow Maiden appears, and the kindly tzar, loath to believe her without affection, in view of her surpassing beauty, promises a splendid dower to whosoever can awaken the love lying dormant in her icy heart before the coming sunrise. MIZGUIR is released that he, too, may have his chance.

In Act the Third, the people of the Berendeys are celebrating an Arcadian festival in a vast clearing of the forest. They dance and sing and the tzar's buffoons cut their capers. While LEL makes love to the deserted KOUPAVA, who returns her advances, MIZGUIR pursues the Snow Maiden with his passionate addresses. Pressing her too closely, the spirit of the wood, in the guise of a faun intervenes, and sends MIZGUIR off to chase a vision of SNÉGUROTCHKA through the thickets. The Snow Maiden seeing LEL and KOUPAVA wandering beneath the trees, tries in vain to separate them. In her anguish she recalls her mother's parting words, and hastens to the lake in the valley of the god YARILO.

In Act the Fourth she stands by the lake covered with aquatic plants, and calls upon her mother. FAIRY SPRING appears, and moved by her daughter's suffering, grants her—with fond warning to avoid the sun's rays—

the power to love like a mortal. And when the Snow Maiden once more meets the ardent MIZGUIR she loses her heart to him, and dwells with a delight which matches his own on the tender gladness stirring within her. MIZGUIR, to the music of a betrothal song sung by the assembled people, leads SNÉGUROTCHKA to the tzar, before whom she avows her love for her bridegroom. Yet, while she is speaking, a ray of sunlight pierces the clouds, and falling on the lovely Snow Maiden melts her, body and soul, in the very exaltation of love and longing. MIZGUIR, cursing the cruelty of the gods, flings himself from the mountain of Yarilo into the lake, and the opera ends with a hymn of thanksgiving to the Midsummer Sun.

CHARACTERS

SNÉGUROTCHKA, <i>the Snow Maiden</i>	MIZGUIR, <i>a Tartar merchant.</i>
LEL, <i>a shepherd.</i>	KING WINTER, <i>Snégurotchka's father.</i>
KOUPAVA, <i>a village Maid.</i>	BOBYL, <i>a villager.</i>
FAIRY SPRING, <i>Snégurotchka's mother.</i>	BERMIATE, <i>the Tzar's adviser.</i>
BOBYLICKA, <i>a village woman.</i>	LORD CARNAVAL.
THE FAUN, <i>a woodland spirit.</i>	FIRST HERALD.
THE TZAR, <i>Ruler of the Berendeys.</i>	SECOND HERALD.

Flower-spirits—The Tzar's suite—Boyards and their wives—Musicians playing guslis, rebecs and bagpipes—Blind men—Buffoons—Shepherds—Young men and young maidens—Berendeys of every rank, men and women.

The action takes place in the land of the Berendeys; the Prologue on the "Red Mountain," near the castle of Berendey, capital of the Tzar. Act First takes place in the suburb Berendeyevka; Act Second in the palace of the Tzar of the Berendeys; Act Third, in the sacred forest; and Act Fourth, in the valley of the god Yarilo.

Time: Prehistoric days.

SNÉGOUROTCHKA

PROLOGUE.

Commencement du printemps; il fait nuit; la Montagne Rouge est couverte de neige. A droite, des buissons, un bouquet de bouleaux clairsemés et sans feuilles. A gauche, une épaisse forêt de pins et de sapins. Les branches plient sous le poids de la neige. Au fond, au pied de la montagne, un fleuve; les trous dans la glace sont entourés de petits sapins. De l'autre côté du fleuve le bourg de Berendeyeff, capitale du tzar Berendey; les palais, les maisons et les izbas sont en bois ornés de découpures peintes en différentes couleurs. Les fenêtres sont éclairées. La pleine lune argente tout le terrain découvert. Au loin, les coqs chantent.

SCÈNE I.

LA FÉE PRINTEMPS ET LES OISEAUX.

LE FAUNE *est assis sur un souche desséchée. Le ciel tout entier se couvre peu à peu d'oiseaux arrivés d'au-delà des mers.*

LE FAUNE.

Adieu l'hiver! Les coqs ont chanté,
La Fée Printemps va naître avec
l'aurore,

Voici le temps, où finit ma garde.
Je puis dormir en paix.

(Il disparaît dans le creux de l'arbre.)

(Les oiseaux arrivent de plus en plus nombreux.)

(LA FÉE PRINTEMPS, portée par les cigognes, les cygnes et les oies, et entourée d'une suite d'oiseaux, descend sur la Colline Rouge.)

LA FÉE PRINTEMPS.

A l'heure dite, au jour marqué dans
l'ordre

Des temps, je viens au pays des Berendeys,

Pays du froid, pays des long hivers,
Pays muet, pays de triste accueil.

Où sont, hélas! les pays,
Les beaux pays du soleil?

Le pays toujours heureux
Au bord des flots d'azur?

Là-bas, les prés fleuris,
Les sombres bois de myrtes

Et les jardins de roses
Embaument l'air des soirs;

Un tiède et doux parfum
S'exhale de la terre.

Là-bas, la lune d'argent,
La lune tendre et calme,

Caresse de ses rayons
Les arbres tout en fleurs;

Dans l'âme des hommes
J'éveille l'amour,

Dans l'ombre immense et morne des
bois en deuil,

Je fais du sol glacé jaillir des fleurs.
(S'adressant aux oiseaux qui grelottent de froid.)

Mes chers oiseaux, vous mes com-
mères pies

Voilà seize ans déjà, par pur caprice,
J'ai voulu faire la coquette avec
l'hiver,

Galant au cœur gelé. Depuis ce jour
C'est moi qui suis esclave. Une fille
Nous est née; en son pouvoir
Il garde mon enfant chérie Snégourotchka.

Dans ces forêts où l'ombre est éter-
nelle,

Au plus profond des bois toujours
glacés.

Le père en son palais retient ma fille,
Je la voudrais heureuse et je l'adore;
Il faut pour l'amour d'elle me sou-
mettre

Au vieux Bonhomme Hiver, tyran
morose

De ce pays et de moi-même.

SNÉGUROTCHKA

PROLOGUE

It is at the beginning of spring; night has fallen, and the Red Mountain is covered with snow. To the right, bushes, a scattered cluster of leafless birches. To the left, a thick forest of pine and fir-trees, their branches bending beneath the weight of the snow. At the back, at the foot of the mountain, a river; holes in the ice are surrounded by small firs. On the other side of the river, the town of Berendeyeff, the capital of the TZAR BERENDEY. Its palaces, houses and izbas are of wood, ornamented with carvings painted in various colors. Lights shine in the windows. A full moon silvers the open country. In the distance the cocks are crowing.

SCENE I.

FAIRY SPRING and the BIRDS.

The FAUN is seated in a hollow tree. Little by little, the entire sky is covered with birds arriving from beyond the seas.

THE FAUN.

Farewell winter! The cocks have crowed,
And Fairy Spring will come to earth with dawn.
The time's at hand when my long vigil o'er,
I'll once more sleep in peace.
(*He disappears in the hollow of the tree.*)

(*The BIRDS continue to arrive in increasing numbers.*)

(*FAIRY SPRING, borne through the air by storks, swans and geese, and surrounded by a retinue of BIRDS, alights on the Red Mountain.*)

FAIRY SPRING.

At the hour given, the day is marked
in the calends

Of time, I seek the country of the
Berendeys;
A land of cold, a land of winters
long,
A silent land, whose welcome does
not cheer.

Where are, alas, those lands,
Those lovely lands of sunshine?
The land whose joy endures,
Beside the azure waves?

Yonder, the flowering meads,
The sombre myrtle thickets,
And gardens full of roses
Scent all the evening air.
A fragrance warm and sweet
Is breathed forth by the earth.

Yonder, a silver moon,
A tender moon and calm,
Caresses with its rays
The blossom-laden trees,
And in men's souls
I waken love.

Now in the very shadow, vast and
chill, of woods that mourn,
I bid the flowers spring up from the
frozen sod.

(*Speaking to the BIRDS, who are trembling with cold.*)

Dear birds of mine, you gossips dear
to me,

'Tis sixteen years ago, moved by
mere caprice,

That I coquetted with old Winter
here,

Galant with heart of ice. And since
that day,

'Tis I who am his slave. A girl
Was born us, and is in his power.

He keeps my child, my cherished
Snégurotchka,

In these vast forests of eternal shade,
Deep in the heart of woods that
never thaw,

Her father in his palace guards my
child;

I, who adore her, fain would see her
happy,

For love of her I must submit
To my old husband Winter, despot
morose,

Ruling this land and me.

Il ne veut pas au doux printemps céder la place,
 Vite, vite, dansez en rond, dansez pour vous chauffer,
 Dansez, dansez, ainsi que font les hommes!
 (*Quelques oiseaux prennent leurs instruments, d'autres commencent à chanter, d'autres encore dansent.*)

CHŒUR DES OISEAUX.

D'un bout à l'autre
 Du vaste monde
 Les oiseaux accourent;
 Devant leur reine,
 Sujets fidèles,
 Les oiseaux s'assemblent.
 Qui dans notre peuple
 Sont les forts, les maîtres?
 Les petits, les faibles?
 Qui dans notre peuple
 Sont les forts, les maîtres?
 Les petits, les faibles?
 (*Le givre, puis des flocons de neige commencent à tomber sur les oiseaux qui dansent; le vent se lève. le ciel se voile de nuages qui couvrent la lune; le brouillard s'étend sur le lointain.*)

LES OISEAUX

(*se pressant, en criant, autour de la FÉE PRINTEMPS.*)
 Ah! Ah! Il neige! Il neige à gros flocons!

LA FÉE PRINTEMPS.

Bien vite, entrez sous bois,
 Voici venir le vieil Hiver!
 (*Les oiseaux se cachent dans les buissons. Le BONHOMME HIVER sort de la forêt.*)

SCÈNE II.

LA FÉE PRINTEMPS, LE BONHOMME HIVER.

LE BONHOMME HIVER.

Quand le froid fait craquer la charpente
 Et les murs des maisons,
 Quand le froid fait grincer sur leurs gonds
 Les grand' portes des cours,
 La fumée qui s'élève au-dessus des maisons,

La légère fumée qui s'envole et s'enfuit
 Sous le souffle du vent,
 Je la gèle soudain.
 Je la gèle et la tiens
 Suspendue
 Sur la plaine, sur les arbres;
 Suspendue —
 Quel plaisir pour moi,
 Quel plaisir!

LA FÉE PRINTEMPS.

La fête a bien assez duré. Allons,
 Sois raisonnable, et pars! En route!

LE BONHOMME HIVER.

Laisse donc,
 Je vais partir—mais tu ne m'aimes plus.
 Il ne te souvient pas du temps passé.

LA FÉE PRINTEMPS.

Mais à qui
 Veux-tu laisser ta fille?

LE BONHOMME HIVER.

La voilà
 Déjà grande et sage, et d'âge à se conduire:
 Sa retraite est sûre, nul chemin n'y mène:
 Elle peut y demeurer en paix.

LA FÉE PRINTEMPS.

Folie!
 Non, c'est la liberté qu'il faut aux filles.

LE BONHOMME HIVER.

Je sais que le soleil
 Veut la mort de notre enfant chérie,
 Que le soleil brûlant veut embraser
 et fondre
 Au feu du ciel, au feu d'amour le cœur
 De notre enfant Snégourotchka. Mais elle,
 Tant qu'elle restera candide et pure,
 N'a rien à craindre du soleil. Ecoute!
 Jamais fille n'est trop bien gardée.
 Bobyl, le pauvre diable, est sans enfants,
 Donnons-la-lui, et qu'elle soit sa fille!

LA FÉE PRINTEMPS.

J'accepte.

LE BONHOMME HIVER.

Petite Snégourotchka, viens vite ici!

He will not, does not wish to yield
his place to gentle Spring!

Come, come, dance a round, dance to
warm yourselves,

Dance, dance, as dance the sons of
men!

(*Some BIRDS seize their instruments,
others begin to sing, while still
others dance.*)

CHORUS OF BIRDS.

From one end to the other

Of this vast world,

The birds come hastening;

To their queen's presence.

Subjects leal,

The birds assemble.

Who among our folk

Are the strong, the masters?

Who are the small and weak?

(*Hail, followed by snowflakes, com-
mences to fall on the dancing
BIRDS; the wind begins to blow,
the sky is veiled in clouds which
hide the moon; the storm spreads
afar.*)

THE BIRDS

(*crowding around FAIRY SPRING, cry
out*).

Ah, ah! It is snowing! The big flakes
are falling!

FAIRY SPRING.

Quick! Into the woods!

King Winter himself is coming!

(*The BIRDS hide in the bushes. KING
WINTER comes out of the forest.*)

SCENE II.

FAIRY SPRING, KING WINTER

KING WINTER.

When the cold cracks the timbers,
And the walls of the houses:
When the frost makes the great
courtyard gates
Creak on their hinges,
Then the smoke rising over the dwell-
ings,

The smoke floating upward to vanish
'Neath the breath of the wind,
I freeze of a sudden.

Aye, I freeze it and hold it

Suspended:

O'er the plain, above the trees

Suspended—

What pleasure it gives me,

How I enjoy it!

FAIRY SPRING.

Your holiday has lasted long enough.

Come,

Be reasonable, and go! Off with you!

KING WINTER.

Let be!

I'm going—You no longer love me,
though.

No longer you recall the days gone
by.

FAIRY SPRING.

Now to whom

Will you confide your daughter?

KING WINTER.

She is here,

Already grown up, steady, old enough
to behave;

No road leads to her refuge safe:

There she can stay all undisturbed.

FAIRY SPRING.

Madness!

Nay, liberty is what a young girl
needs.

KING WINTER.

Well do I know the sun

Would gladly slay our darling child,
I know the burning sun would clasp
and melt

In the sky's fire, in passion's flame
the heart

Of our child Snégurotchka. She,
however,

As long as she is pure and innocent,
Need never fear the burning sun.

Listen!

No girl can ever be too straightly
guarded.

Boby! the poor devil, he is childless,
We'll give her to him, she shall be
his daughter!

FAIRY SPRING.

I am willing.

KING WINTER.

Little Snégurotchka, come here
quickly!

SNÉGOUROTCHKA

(*met la tête à la lisière du bois*).
Holà! Holà!

(*Entre en scène en courant et s'approche de son père.*)

SCÈNE III.

SNÉGOUROTCHKA, LE BONHOMME HIVER et LA FÉE PRINTEMPS, plus tard le FAUNE.

LA FÉE PRINTEMPS.

Pauvre petite neige, fleur sauvage,
Vien vite près de moi que je t'em-
brasse!

(Caressant SNÉGOUROTCHKA.)

Ma belle, veux-tu vivre seule et
libre

Chez les humains?

SNÉGOUROTCHKA.

Oh oui, oh oui, ma mère!
Aller au bois cueillir la framboise,
Répondre aux voix joyeuses des
compagnes,

A-ou, A-ou!

Chanter en chœur, redire après Lel
Les chants joyeux qui fêtent le
printemps,

Oi, Lado Lel!

Voilà mon rêve et mon bonheur;

Je ne puis vivre sans chansons.

Consens, mon père, et quand tu re-
viendras

Avec l'hiver, dans les grands bois
épais,

Le soir, le soir, je chanterai, je chan-
terai,

Pour égayer la solitude,

Les plus gais de mes refrains.

Le beau Lel me les apprendra,

Je les saurai bien vite.

LE BONHOMME HIVER.

Ce beau Lel qui te l'a fait connaître?

SNÉGOUROTCHKA.

De ma cachette

Je l'ai vu passer, j'ai vu les jeunes
filles

Venir à lui, promettre à ce berger

Le plus doux baisers, s'il veut chan-
ter pour elles,

Lui dire des noms tendres; gentil
Lel.

O Lel charmant, o Lel chéri!

x

LA FÉE PRINTEMPS.

Ce Lel

Chante-t-il donc si bien, mignonne?

SNÉGOUROTCHKA.

Mère! Je connais,

Je connais, ma mère, tous les chants
les plus beaux,

Le chant de l'alouette qui monte et
rit au ciel d'été,

Et le plaintif appel du cygne sur
l'eau dormante de l'étang.

Et je connais, oui, je connais

La voix sublime et pure du rossignol,
Charmeur divin des nuits profondes:

j'aime mieux les chants de Lel,

Oui, j'aime mieux les chants de Lel;
le jour, la nuit,

Sans trêve et sans repos

J'écoute, j'écoute

Et sens mon cœur se fondre.

LE BONHOMME HIVER.

Fondre! fondre!

Mot redoutable, mot d'affreux pré-
sage!

Snégourotchka, fuis Lel, ma fille,
Crains ses chansons et ses paroles.

LA FÉE PRINTEMPS.

O ma fille,

Ta mère t'aime et veillera sur toi!

SNÉGOUROTCHKA.

Je suis enfant soumise et sage, mais
je

Ne crains vraiment ni Lel, ni ses
chansons.

LA FÉE PRINTEMPS.

Snégourotchka, si tu dois être

Un jour dans l'angoisse et la douleur,
Viens me trouver dans le val du dieu

Yarilo,

Appelle-moi et quoi que tu demandes
Je le ferai pour toi!

SNÉGOUROTCHKA.

Merci, ma mère.

VOIX DANS LA FORÊT

A-ou! A-ou!

(LE FAUNE sort du creux d'un
arbre desséché, s'étirant et bail-
lant.)

SNÉGUROTCHKA

(*peering out from the edge of the forest*).

Hallo! Hallo!

(*She runs out upon the stage and goes up to her father.*)

SCENE III.

SNÉGUROTCHKA, KING WINTER and FAIRY SPRING, *afterward* the FAUN.

FAIRY SPRING.

Poor little flower, poor wild flower,
Come to me quickly, come into my
arms!

(*caressing her.*)

My sweet, would you live lone and
free

Among mere men?

SNÉGUROTCHKA.

Oh yes, oh yes, dear mother!
To go a-strawberrying in the woods,
Replying to merry-voiced companions,
A-ou, A-ou!

To sing in chorus, after Lel repeat
The joyous songs that celebrate the
spring.

Oi, Lado Lel!

Such is my dream, were my delight;
For without song I cannot live.

Consent, dear father, and when you
return,

With Winter to deep forest fastnesses,
At fall of night then I will sing, I'll
sing,

To lend our loneliness a needed cheer,
The gayest of the songs I know.

'Tis handsome Lel who'll teach me
them,

And I'll be quick to learn.

KING WINTER.

This handsome Lel, who made him
known to you?

SNÉGUROTCHKA.

From out my hiding place
I've seen him passing. I have seen
the girls

Go to him, promising the shepherd
boy

The sweetest kisses if he'd sing for
them,

And call him tender names: You
handsome Lel!

You charming Lel, Oh Lel beloved!

FAIRY SPRING.

This Lel,
Say, does he sing so well, my pet?

SNÉGUROTCHKA.

Mother! I know
I know, dear mother mine, all of the
loveliest songs,

The lark's, which rises laughing to
the skies,

And the swan's plaintive call, sound-
ing o'er lakes adream.

Yes, and I know, I know
The nightingale's pure voice, her song
sublime,

Enchantress of profoundest night:
but I love Lel's songs best of all.

Yes, I love best the songs of Lel, and
day and night,

Without rest or repose

I hark and listen:

And feel my whole heart melt.

KING WINTER.

Melt! Melt!

O dreaded word! Word filled with
evil omen!

Snégurotchka, avoid Lel, my daugh-
ter,

Mistrust his song and pleasant words!

FAIRY SPRING.

O my daughter,
Your mother loves you, and will
watch o'er you!

SNÉGUROTCHKA.

I am a child both prudent and dis-
creet, but I

Fear neither Lel, nor yet the songs
he sings.

FAIRY SPRING.

Snégurotchka, if it should chance
that you

Some day are filled with anguish and
with grief,

Come seek me in the vale of the god
Yarilo,

Call on my name, and whatever you
demand,

That will I do for you!

SNÉGUROTCHKA.

Thanks, mother mine.

VOICES IN THE FOREST.

A-ou! A-ou!

(*The FAUN comes out of the hollow
tree-trunk, stretching and yawning*).

LE BONHOMME HIVER.

Faune, écoute :

Si Lel ou si quelque autre de ces hommes

Poursuit jamais la fille de neige,
De leur coupable atteinte défends-la ;
Egare-les, attire-les au fond des four-
rés sombres,

Embourbe-les dans les tourbières !

LE FAUNE.

Bien, mon maître !

*(Croise ses bras au-dessus de la tête
et disparaît dans sous creux d'ar-
bre.)*

*(LES BERENDEYS conduisent le carna-
val derrière la scène.)*

CHŒUR.

Oï, oï, oï,

Oï ! beau carnaval, carnaval,

Oï ! beau carnaval, carnaval !

LA FÉE PRINTEMPS.

Ce sont les chants joyeux des Be-
rendeys.

Partons, bonhomme ! Snégourotchka,
adieu,

Et sois heureuse, ô mon enfant !

SNÉGOUROTCHKA.

O ma mère

Qu'on puisse ou non trouver le bon-
heur, je veux le chercher !

LE BONHOMME HIVER.

Adieu, ma fille si chérie !

LA FÉE PRINTEMPS.

Allons, que l'hiver cesse !

Plus de brouillards, plus de frimas.

Pars vite et

N'attriste pas ainsi le gai cortège du
carnaval !

LE BONHOMME HIVER.

Fini le froid, fini l'hiver !

(Sort en faisant signe de son bonnet.)

*(La chasse-neige cesse, les nuages
s'en vont. Le temps redevient se-
rein comme au début de l'acte.
Foule des Berendeys. Les uns
poussent vers la forêt le traîneau
portant le mannequin du carnaval
1er chœur), d'autres restent un
peu plus loin (2e chœur). SNÉ-
GOUROTCHKA se tient derrière les
buissons, près du creux d'arbre.)*

SCÈNE IV.

SNÉGOUROTCHKA, BOBYL, BOBYLICKA,
BERENDEYS.

II. CHŒUR *(entrant en scène)*.

Oï, oï, oï !

Oï ! beau carnaval, oï ! beau carnaval !

(Conduite du Carnaval.)

I. CHŒUR.

Les coqs chantent depuis l'aurore

Annonçant le doux printemps,

Adieu, adieu, carnaval, adieu !

Tu nous as gorgés de bonne chère,

Enivrés d'hydromel et de bière,

Adieu, adieu, carnaval, adieu !

Le bon vin coulait comme un fleuve,

Le bon vin coulait à flots,

Adieu, adieu, carnaval, adieu !

Te voilà debout glorieux et fier,

Bourré de foin, vêtu de mousse,

Adieu, adieu, carnaval, adieu !

On te rend ici des honneurs royaux,

On te mène aux bois dans un beau
traîneau,

Adieu, adieu, carnaval, adieu !

Nous allons te quitter tout à l'heure

Et nos yeux ne te verront plus,

Adieu, adieu, carnaval, adieu !

*(Le 1er chœur pousse le traîneau
vers la forêt et se met à l'écart.)*

II. CHŒUR.

Oï, oï, oï !

Oï ! beau carnaval, oï ! beau carnaval,
oï !

Pendant un an tu dormiras,

Et l'an prochain t'éveilleras. Adieu !

CARNAVAL.

L'été qui vient bientôt fuira,

Adieu, soleil de flamme et d'or !

Après l'été fuira l'automne,

Adieu, moissons, adieu, vendange !

Voici les mois aux longues nuits.

KING WINTER.

Hark to me, Faun:
 If Lel, or any other of these men,
 Ever pursues the daughter of the
 snow,
 Against their culpable attempts, de-
 fend her;
 Lead them astray amid the tangled
 thickets,
 And set them floundering in the
 water-bogs!

THE FAUN.

I shall, my master!
*(Crossing his arms above his head
 he disappears in the hollow trunk.)*
*(The BERENDEYS are celebrating the
 carnival, off stage.)*

CHORUS.

Oï, oï, oï,
 Oï, fair Carnival, Carnival!
 Oï, fair Carnival, Carnival!

FAIRY SPRING.

They are the joyous songs sung by
 the Berendeys.
 King Winter, let us be off! Snégu-
 rotchka, farewell!
 Be happy now, O child of mine!

SNÉGUROTCHKA.

O mother mine,
 Whether or no I may find happiness,
 at least I'll seek it!

FAIRY SPRING.

Come now, let winter cease!
 A truce to hailstorms and to frosts!
 Go swiftly,
 Do not sadden thus the merry car-
 naval cortege!

KING WINTER.

A truce to cold, the winter's o'er!
(Off, making a sign with his cap.)
*(The snowfall ceases, the clouds dis-
 appear. The weather becomes clear
 as at the beginning of the act. A
 crowd of the BERENDEYS. Some
 are pushing the sleigh bearing the Car-
 naval toward the forest (Chorus I.);
 others remain somewhat further to
 the rear (Chorus II.). SNÉGU-
 ROTCHKA remains behind the bushes,
 near the hollow tree.)*

SCENE IV.

SNÉGUROTCHKA, BOBYL, BOBYLICKA,
 BERENDEYS.

CHORUS II

(entering upon the stage).

Oï, oï, oï!
 Oï, fair Carnival! Oï, fair Carnival!
(Carnaval procession.)

CHORUS I.

The cocks have crowed since dawn
 began,
 Announcing merry carnival,
 Farewell, farewell, Carnival, farewell!
 You have gorged us with good food,
 Made us tipsy with hydromel and
 beer,
 Farewell, farewell, Carnival, farewell!
 Good wine has been running in
 streams,
 Good wine has been running like
 water,
 Farewell, farewell, Carnival, farewell!
 There you stand, so haughty and
 proud,
 Stuffed with straw, dressed in moss,
 Farewell, farewell, Carnival, farewell!
 Royal honors have been paid you
 here,
 We lead you to the woods in a hand-
 some sleigh,
 Farewell, farewell, Carnival, farewell!
 We shall leave you in a moment or
 so,
 And our eyes shall see you no more,
 Farewell, farewell, Carnival, farewell!
*(CHORUS I pushes the sleigh toward
 the forest and steps aside.)*

CHORUS II.

Oï, oï, oï!
 Oï, fair Carnival, Oï, fair Carnival,
 oï!
 A whole year long there you shall
 sleep,
 And when next year comes awake
 again. Farewell!

CARNAVAL.

The summer coming soon will fly,
 Farewell, thou sun of gold and flaine!
 Fall will take flight when summer's
 gone,
 Farewell, ye crops, harvests fare-
 well!
 Then come the months whose nights
 are long,

Voici l'hiver tout blanc de neige.
Mais déjà le jour s'allonge et le
Soleil devient plus chaud, quand le
Dégel viendra, quand les oiseaux
Boiront l'eau vive des ruisseaux,
Alors vous reverrez Carnaval!

*(Il disparaît. BOBYL s'accroche au
train vide, sa femme s'accroche à
lui.)*

BOBYLICKA.

Allons, rentrons!

BOBYL.

Arrête!

Quoi! ma femme, c'est donc fini déjà.
Fini de rire? on ne va plus
Manger ni boire aux frais des autres?
Il va falloir peiner et se serrer le
ventre?

Merci, merci, vraiment, ce n'est pas
mon compte.

Boby!, que faire, hélas!

Mon pauvre ami, comment rester
sans boire?

(Il danse.)

Le plus gueux de tous les gueux,
C'est Boby!—la Misère.
Il n'a rien sur la terre,
Sou ni maille, feu ni bien.

BOBYLICKA.

Veux-tu rentrer, ivrogne!

CHŒUR DES BERENDEYS.

Bah, laisse donc!

*(BOBYL se dirige vers la forêt. SNÉ-
GOUROTCHKA se montre. Tout le
monde s'approche du creux d'ar-
bre.)*

BOBYL.

Bonnes gens, venez et voyez tous cet-
te merveille!

CHŒUR DES BERENDEYS.

Une princesse! Vivante! Vivante!

Avec ses gants, ses bottes, sa pelisse!

BOBYL.

Princesse, dites-nous où vous allez,
Comment vous vous nommez! Parlez,
princesse!

SNÉGOUROTCHKA.

Snégourotchka! où je vais, qu'en
sais-je?

Mais si vous êtes bons, soyez mes
hôtes,

Je veux vous suivre en votre bourg.
Celui qui m'a su trouver
Qu'il me prenne pour fille.

BOBYL.

Eh bien, je suis à présent grand
seigneur,

Venez vous tous, venez dans mon
palais,

Dans mon palais aux sept piliers de
marbre,

Venez, boyards et princes, venez
tous!

Apportez-moi vos dons les plus su-
perbes

Et moi, pas fier, je vous ferai risette.

SNÉGOUROTCHKA.

Adieu, mon père, adieu, adieu, ma
mère!

O forêt, adieu, adieu!

VOIX DANS LA FORÊT.

Adieu, adieu, adieu, adieu!

*(Les arbres et les buissons saluent
SNÉGOUROTCHKA en s'inclinant.)*

CHŒUR DES BERENDEYS.

A-ou, a-ou! quelle épouvante!

Aie, aie, aie, aie, aie!

(La foule se disperse épouvantée.)

RIDEAU.

The winter white with fallen snows.
Already, though, the day grows long,
the

Sun grows hotter. When sets in
The thaw, and when the birds once
more

Drink running water from the brooks,
You will see Carnaval again!

*(He disappears. BOBYL catches hold
of the empty sleigh, his wife
clings to him.)*

BOBYLICKA.

Come, let us go back!

BOBYL.

Now wait!

What, wife of mine, is it already
over?

Our laughter done? Are we no more
To eat and drink while others pay?
Must we now toil and tighten up the
belt?

Thanks, thanks! In truth, that will
not do for me.

Boby! what shall we do, alas!

Poor dear, how can we manage
without drink?

(He dances.)

Most beggarly of all beggars
Is Boby!—named wretchedness.
He has nothing here on earth,
To spend or wear, no goods nor
chattels.

BOBYLICKA.

Will you come back here, drunkard!

CHORUS OF BERENDEYS.

Bah, let him be!

*(BOBYL moves off toward the forest.
SNÉGUROTCHKA shows herself.
Everybody draws near the tree-
trunk.)*

BOBYL.

Good people, come and see this
wondrous miracle!

CHORUS OF BERENDEYS.

A princess! A live one, a real one!

With her gloves, her boots and her
pelisse!

BOBYL.

Princess, tell us where you're going!
What shall we call you? Speak, Prin-
cess!

SNÉGUROTCHKA.

Snégurotchka! Where I go how
can I tell?

Yet if you be kind, then be my
hosts,

And I will follow you into your town.

He who had the wit to discover me

Let him take me for his daughter.

BOBYL.

Ah well, then I'm a great lord this
moment.

Come all of you, come step into my
palace,

Enter my palace with its seven mar-
ble pillars.

Come, boyards and princes, come one
and all!

Bring unto me all your most splendid
gifts

And I, who am not proud, will smile
on you.

SNÉGUROTCHKA.

Farewell, father, farewell, farewell,
my mother!

Oh forest, farewell, farewell, fare-
well!

VOICES IN THE FOREST.

Farewell, farewell, farewell, farewell!

*(The trees and bushes salute SNÉ-
GUROTCHKA, bending down before
her.)*

CHORUS OF BERENDEYS.

A-ou, a-ou! How terrifying!

Aie, aie, aie, aie, aie!

(The crowd disperses in a panic.)

CURTAIN.

IER ACTE.

Faubourg de Berendey, au-delà du fleuve. A droite, la pauvre maison de BOBYL avec sa façade croulante; devant la maison un banc; à gauche, la maison peinte en différentes couleurs de КОУРАВА; au fond, une rue; de l'autre côté de la rue une houblonnière et un rucher. Entre eux, un sentier, menant à la rivière.—C'est le soir; on entend les cors des bergers. Les habitants du faubourg se réunissent, parmi eux BOBYL.

SCÈNE I.

BOBYL, LEL, SNÉGOUROTCHKA, plus tard plusieurs JEUNES FILLES.

LEL

(Entre en jouant de son chahmeau. BOBYL l'invite par un geste à entrer chez lui.)

Pour un aimable accueil
Le pauvre Lel ne peut rien t'offrir,
Il n'a que sa musique et ses chansons,
Ami, veux-tu qu'il chante?

BOBYL.

La musique, je ne l'aime guère,
Chante plutôt pour Snégourotchka;
Mais prends garde de perdre tes
chansons,
Elle est avare de ses faveurs
Et froide comme neige,
Tu n'auras d'elle qu'un merci et
qu'un adieu.

(Il sort.)

SNÉGOUROTCHKA.

Bonjour, beau Lel, bonjour, viens
près de moi.

LEL.

Faut-il chanter?

SNÉGOUROTCHKA.

Ah! Lel, j'osais à peine t'en faire la
prière.

LEL.

Fillette, il est un prix
Que je préfère pour mes chansons.
Fillette, par un peu de tendresse,

x

Le berger, le pauvre Lel,
Serait mieux payé, ou bien par un
baiser.

SNÉGOUROTCHKA.

Vraiment, c'est là ta récompense?
Un baiser vaut-il si cher?
En échange un baiser est peu de
chose
Et je ne t'embrasserai pas, Lel!

LEL.

Cueille une fleur dans l'herbe,
Offre-la-moi pour ma chanson!

SNÉGOUROTCHKA

(cueillant une fleur).

Voici, prends-la!

LEL.

Si l'on demande
Qui me l'offrit, je répondrai: c'est
toi!

*(SNÉGOUROTCHKA pose, presque en
pleurant, sa main sur l'épaule de
LEL).*

La forêt gaiment s'éveille
Et là-bas le pâtre chante;
Ah! que vivre est doux!
Le soleil rayonne et luit,
Parmi les branches, les bouleaux
d'argent
Frissonnent sous la brise,
Ah! que vivre est doux!
A travers les buissons, au loin,
Par l'étroit sentier du bois,
Une fille accourt à pas pressés;
Elle court et court toujours plus vite,
Elle porte deux bouquets de fleurs,
Pour elle et pour son ami.

CHŒUR DES JEUNES FILLES.

Lel, Lel, Lel, beau Lel,
Lœli, Lœli, Lel si doux, si joli,
Notre Lelionka, Lel, notre Lel, beau
Lel,
Viens donc vite, Lelionka.

*(LEL jette la fleur donnée par SNÉ-
GOUROTCHKA et veut aller vers les
jeunes filles.)*

SNÉGOUROTCHKA.

Où cours-tu donc? Ma fleur, tu la
rejettes?

ACT I.

A suburb of Berendey, across the river. To the right, BOBYL'S wretched hut, with its crumbling front; before it, a bench. To the left, KOUPAVA'S house, painted with various colors. At the back a street; at the other end of the street a hop-garden and a bee-hive. Between them, a path leading to the river. It is evening; the horns of the shepherds are heard. The inhabitants of the suburb gather together, among them BOBYL.

SCENE I.

BOBYL, LEL, SNÉGUROTCHKA, *some-what later*, YOUNG GIRLS.

LEL

(He enters, playing his shepherd pipe. BOBYL signs to him to enter his hut).

For your kindly greeting
Poor Lel has naught to offer you,
He only has his music and his songs.
Say, friend, would you have him
sing?

BOBYL.

For music I have no great liking,
Sing for Snégurotchka rather than
for me;
But watch out lest your songs be
sung in vain.
She is chary of her favors,
And cold as the snow,
You'll get but a word of thanks and
—farewell!

(Off.)

SNÉGUROTCHKA.

Good-day, handsome Lel, good-day!
Come closer!

LEL.

Shall I sing?

SNÉGUROTCHKA.

Ah, Lel, I hardly dared to beg you
to.

LEL.

Little maid, there is a price
Which I prefer to others for my
songs.
Little maid, with a little kindness

Poor Lel, the shepherd
Fain would be paid, or with a kiss.

SNÉGUROTCHKA.

In truth, is that the price you ask?
A kiss is it so dear?
A kiss is not enough to pay your
songs,
And therefore I'll not kiss you, Lel!

LEL.

Then pick a flower 'mid the grass,
And offer me it for my song!

SNÉGUROTCHKA

(picking a flower).

Here, take it then!

LEL.

If any ask
Who offered it to me I shall say
'twas you!

(SNÉGUROTCHKA stands, wellnigh in tears, her hand resting on LEL'S shoulder).

The forest gaily awakens
And yonder the herdsman sings;
Ah, how sweet it is to live!
The sun shines radiantly
Among the branches, the silver bir-
ches

Quiver when blows the breeze.
Ah, how sweet it is to live!
Amid the bushes, in the distance,
By the narrow woodland path,
A maid comes running hurriedly;
She runs and runs, fast and ever
faster.

She bears two bouquets of flowers.
For her lover and herself!

CHORUS OF YOUNG MAIDENS.

Lel, Lel, Lel, handsome Lel.
Loeli, Loeli, Lel, so kind, so grace-
ful!
Our Lelionka, Lel, our Lel, hand-
some Lel,
Come join us quickly, Lelionka!

(LEL casts away the flower given him by SNÉGUROTCHKA, and is about to go toward the YOUNG MAIDENS.)

SNÉGUROTCHKA

Whither away? Do you reject my
flower?

LEL.

Que puis-je en faire? Elle est déjà fanée!
Où je m'en vais? Tu vois sur cette branche
L'oiseau posé. Il va chanter un peu
Et puis s'envoler. Peux-tu le retenir?

SCÈNE II.

SNÉGOUROTCHKA (*seule*).

Ah! que j'ai mal! et que mon cœur
a de peine!
Comme une lourde pierre cette fleur
Que Lel a rejetée a meurtri mon cœur.
Les autres filles savent le charmer,
Leur rire est plus ardent, plus chaude
est leur voix.
Hélas! ici je reste seule et je pleure,
Car Lel me dédaigne et fuit loin de moi!
Mon père Hiver, quel mal m'as-tu
donc fait!
Maman Printemps, sois bonne, et
donne-moi
Un peu d'ardente flamme et de soleil,
Pour réchauffer enfin mon pauvre
cœur!

SCÈNE III.

SNÉGOUROTCHKA, KOUPAVA.

KOUPAVA.

Snégourotchka, je suis heureuse,
Je suis heureuse et je voudrais jeter
mes bras
Au cou de tout venant et lui crier
ma joie.
Ecoute-moi, Snégourotchka, et prends
ta part de mon bonheur!
A l'aube je cueillais des fleurs sur
la colline
Ensoleillée; auprès de moi parut
Un beau jeune homme aux longs
cheveux bouclés,
Au doux regard; tu sais toi-même,
On ne peut vivre sans amitié,
Un jour ou l'autre il faut aimer.

D'un cœur sincère, il m'a juré
Qu'à l'aube, au jour sacré du dieu
Yarilo
Devant le tzar il me mettrait des
fleurs au front,
Et qu'il ferait de moi sa femme.
Snégourotchka, bientôt mon cher
Mizguir
Ici viendra chercher sa fiancée
Parmi les autres filles. Mais le voi-
ci!

(*Au loin se montre MIZGUIR avec
deux serviteurs. Les JEUNES FIL-
LES et LEL rentrent en scène.*)

SCÈNE IV.

SNÉGOUROTCHKA, KOUPAVA, MIZGUIR,
LEL, des SERVITEURS, JEUNES FILLES
et JEUNES HOMMES.

(MIZGUIR et ses deux serviteurs en-
trent, ils portent des sacs.)

(KOUPAVA court se cacher au milieu
des JEUNES FILLES.)

KOUPAVA.

Jeunes filles, o mes compagnes,
Hélas voici venir l'amant qui veut me
prendre
A mes parents chéris, à mon village.
Ne livre pas votre sœur, ô mes
compagnes!
Ou s'il le faut, ne la livre pas sans
rançon!

MIZGUIR.

O belles jeunes filles, plus qu'à vous
Koupava m'est utile. Je n'ai per-
sonne
Pour prendre soin de moi, de ma
demeure,
Et pour orner mes longs cheveux
bouclés.

CHIEUR DES JEUNES FILLES.

Il faut payer rançon pour conquérir
la beauté
Que parmi nous tu viens chercher.
Donne-nous bien vite un rouble, un
demi rouble
Et Koupava t'appartient.

MIZGUIR

(*prend de l'argent dans un sac que
tient un serviteur et le donne aux
JEUNES FILLES*).

Voici de l'or, prenez, mes belles fil-
les,

LEL.

What shall I do with it? It has already faded!
Where do I go? Behold, on yonder branch,
That perching bird. He'll pipe a snatch of song
Then fly away. Say, can you hold him?

SCENE II.

SNÉGUROTCHKA (*alone*).

Ah, how ill I feel, and how my poor heart suffers!
Like some heavy stone the flower
Lel cast aside has bruised this heart of mine!
The other girls know how to charm him,
With laugh more kindling, and with warmer voices.
Alas, I stay alone here and I weep,
For Lel disdains me, flees afar from me!
O Father Winter, what evil you have done me?
O Mother Spring, be kind, and give to me
A bit of ardent sunshine and of flame,
To warm again this poor cold heart of mine!

SCENE III.

SNÉGUROTCHKA, KOUPAVA.

KOUPAVA.

Snégurotchka, I am happy,
I'm happy, and would like to throw my arms around
The neck of every passer-by, and shout my joy aloud.
Hearken, Snégurotchka, and share with me the joy I feel!
At dawn I gathered flowers on the hill
Amid the sunshine; when I saw appear
A handsome youth with long and curly hair,
His glance was kind; and well you know yourself,
That without friendship it were vain to live.
Some one day or another we must love....

He swore and meant it honestly,
At dawn, the day held holy to god Yarilo,
Before the tzar he'd crown my brow with flowers,
And make of me his wife.
Snégurotchka, soon my dear Mizguir
Will hasten hither, seeking his betrothed
Among the other maids. Lo, here he comes!

(MIZGUIR *makes his appearance in the distance, with two servitors. The YOUNG MAIDENS and LEL re-enter.*)

SCENE IV.

SNÉGUROTCHKA, KOUPAVA, MIZGUIR, LEL, SERVITORS, YOUNG MAIDENS and YOUNG MEN.

(MIZGUIR *and his two servitors enter bearing bags.*)

(KOUPAVA *hastens to hide among the YOUNG MAIDENS.*)

KOUPAVA.

Young maidens, my comrades dear,
Alas, here comes the lover who would bear me off
From my loved parents and my village home!
Do not yield up your sister, comrades mine!
Or if needs must, let there be ransom paid!

MIZGUIR.

O fair young maidens, of more use than to you
Koupava is to me. I have no one
To care for me and for my dwelling-place
No one to comb my long and curling hair.

CHORUS OF YOUNG MAIDENS.

He must pay ransom who would gain the beauty
Whom you come seeking in our midst.
Give us a rouble, a half a rouble, quickly,
And you shall have Koupava.

MIZGUIR

(*taking money from a bag which a Servitor holds, and giving it to the maidens.*)

Here, take this gold, you handsome maidens,

Je suis joyeux de vous payer rançon.
(*Il leur donne un sac plein de noix
et de pains d'épice.*)

Voici pour vous des sacs remplis d'é-
pices,
Prenez encore!

(LES JEUNES FILLES commencent une
chanson de mariage, les JEUNES
GENS entourent KOUJAVA.)

CHŒUR DES JEUNES FILLES.

Dans sa gloire, il marche superbe
Comme un paon, lorsqu'il fait la
roue;

Mais les plumes qu'il perd sont en or.
C'est l'époux qu'a choisi Koupava.
Pour le suivre, pour le suivre
Elle est prête à fuir ses compagnes.

CHŒUR DES JEUNES GENS.

Tu n'auras pas Koupava, gardons-la
bien,

Défendons-la, ne la donnons pas pour
rien;

Ou bien chacun croira qu'il peut ve-
nir nous prendre
A son plaisir les belles filles du vil-
lage.

(*Ils présentent leurs chapeaux.*)

MIZGUIR

(*vers les jeunes gens.*)

A vous, je veux parler d'un autre ton!

KOUJAVA.

Mon doux ami, mon doux ami,
Je quitte mon village et mes parents,
Je quitte tout pour toi, mon bien
aimé.

N'afflige pas Koupava, ne brise pas
son cœur fidèle et tendre.

Mes chères sœurs, chantons un chant
de fête

Et dans le pré dansons joyeusement!

CHŒUR DES JEUNES FILLES.

Ah, dans la plaine, ah dans la plaine
Est un tilleul;
Sous le tilleul, sous le tilleul
Est une tente.

x

(MIZGUIR et KOUJAVA s'approchent
de SNÉGOUROTCHKA.)

KOUJAVA.

Snégourotchka, fais-moi plaisir en-
core;

Pour la dernière fois menons la
danse!

SNÉGOUROTCHKA.

Allez danser, quel Lel nous suive!
Je range mon fuseau et vous rejoins
en hâte.

(*Rentre dans son izba.*)

KOUJAVA.

Mon doux ami, partons, ils vont nous
suivre.

MIZGUIR.

Arrête! Arrête!

KOUJAVA.

Les filles du pays nous attendent là-
bas.

(SNÉGOUROTCHKA revient, derrière
elle sortent BOBYL, et sa femme.)

MIZGUIR.

Cette fillette est Snégourotchka; mais
Lel,

Qui donc est-il?

SCÈNE V.

SNÉGOUROTCHKA, KOUJAVA, MIZGUIR,
LEL, BOBYL, BOBYLICKA.

KOUJAVA.

Snégourotchka, sans Lel, serait bien
triste.

MIZGUIR.

Crois-tu vraiment? Avec Mizguir, je
pense,

Elle aurait plus de joie encore.

KOUJAVA.

Mais moi, Mizguir?

MIZGUIR.

Eh bien, que Lel te prenne!

KOUJAVA.

Mon bien aimé, je suis à toi,
La tombe seule peut nous séparer.

MIZGUIR.

Va-t-en où tu voudras!
Pour moi, je reste ici.

It gladdens me to pay the ransom to you.

(*He hands them a bag full of walnuts and gingerbread.*)

Here are some bags of spiced cake for you,

Accept them, pray!

(*The YOUNG MAIDENS begin to sing a wedding chorus, while the YOUNG MEN surround KOUJAVA.*)

CHORUS OF YOUNG MAIDENS.

Filled with pride, he struts superbly,
Just like a peacock when he spreads
his tail;

Yet golden are the feathers he is
moulting.

It is the bridegroom by Koujava
chosen,

Him to follow, him to follow

She is ready to desert her comrades!

CHORUS OF YOUNG MEN.

You shall not have Koujava, we'll
protect her!

We'll defend her, nor yield her up
for naught,

Or everyone may think that they can
come and take

Our loveliest village maids if so in-
clined.

(*They hold out their hats.*)

MIZGUIR (*to the YOUNG MEN.*)

To you, I'll speak in quite another
tone!

KOUJAVA.

O my dear love, my dearest love,
I leave my parents and my village
home,

I leave them both for you, my well-
beloved.

Bid not Koujava sorrow, nor break
her heart so faithful and tender.

My dear sisters, now sing a festive
chorus

And let us dance gaily in the mea-
dow!

CHORUS OF YOUNG MAIDENS.

Ah, in the plain, ah, in the plain,
Stands a linden-tree;

Beneath the linden, beneath the lin-
den-tree

Is a tent.

(*MIZGUIR and KOUJAVA draw near to SNÉGUROTCHKA.*)

KOUJAVA.

Snégurotchka, to please me, once
again;

For the last time come dance with
us!

SNÉGUROTCHKA.

Go dance then, let Lel follow us!

I'll lay my spindle down and quickly
join you.

(*She goes into her izba.*)

KOUJAVA.

My dear love, let us go, and they
will follow!

MIZGUIR.

O wait! Do wait!

KOUJAVA.

The village girls are waiting for us
yonder.

(*SNÉGUROTCHKA returns, BOBYL, and BOBYLICKA coming behind her.*)

MIZGUIR.

This little maid is Snégurotchka; but
Lel,

Say, who is he?

SCENE V.

SNÉGUROTCHKA, KOUJAVA, MIZGUIR,
LEL, BOBYL, BOBYLICKA.

KOUJAVA.

Without Lel, Snégurotchka will be
very sad.

MIZGUIR.

You think so, eh? With Mizguir, I
am sure

That she would be far happier.

KOUJAVA.

But Mizguir, what of me?

MIZGUIR.

O well, then Lel shall have you!

KOUJAVA.

My well-beloved, I am your own;
The grave alone can part us twain.

MIZGUIR.

Go where you choose!

For my part, here I stay.

BOBYL.

Je te salue!

KOUAVA.

D'un flot de lave ardente
Aveugle mes deux yeux.
Et sous la lourde meule
Écrase-moi le cœur.

Alors, aime une autre femme, car
mes yeux

Ne pourront plus voir ton crime,
Et mon cœur ne pourra sentir sa
peine!

Oh! rends-moi, Snégourotchka cruelle.
Rends-moi mon bien aimé!

SNÉGOUROTCHKA.

Koupava, ma pauvre âme, et toi, son
fol ami,

Allez en paix, Snégourotchka ne veut
plus vous connaître.

(Elle veut s'en aller.)

MIZGUIR (la retenant)

Oh non! Snégourotchka, demeure,
Dis, quel est ton heureux amant?

SNÉGOUROTCHKA.

Personne!

MIZGUIR.

Alors ce sera moi!

(À KOUAVA.)

Vois-tu là-bas, Koupava, le soleil
Qui déjà descend dans l'ombre et va
s'éteindre?

Peut-il se rallumer au ciel?

KOUAVA.

Soleil couché n'a plus de flamme!

MIZGUIR.

Amour défunt ne peut renaître!
En vain tu veux le ranimer, Koupa-
va!

KOUAVA.

Malheureuse, malheureuse!

SCÈNE VI.

SNÉGOUROTCHKA, MIZGUIR, BOBYL,
LEL, KOUAVA, BERENDEYS et FEM-
MES DES BERENDEYS.

KOUAVA (revenant).

Aidez-moi dans ma détresse!

CHŒUR DU PEUPLE.

O malheureuse amie, comme il t'ou-
trage!

Ah! quel indigne outrage, quel in-
digne outrage!

Ah! quel affront pour nos jeunes
filles!

KOUAVA.

Dis-moi, cruel, devant tout notre
peuple,

Ton cœur trahissait-il la foi jurée
Dans le temps même où tu disais
m'aimer?

Ou ce seul jour t'a-t-il rendu par-
jure?

Réponds!

MIZGUIR.

J'ai pu t'aimer jadis, j'en aime une
autre:

Snégourotchka.

CHŒUR DU PEUPLE.

Sa lâche trahison nous offense toutes,
O honte pour nous toutes!

Jamais chez nous n'advint malheur
semblable!

MIZGUIR.

Tes yeux au fond des miens, plon-
geaient

Sans crainte; ta voix était ardente,

Et je pensais en te voyant si libre

Qu'un jour quelque autre amant

Prendrait ma place.

KOUAVA.

Ah! mon père, Ah! mon père!

Qui donc voudra défendre moi?

CHŒUR DU PEUPLE.

Le juste protecteur de ceux qui souf-
frent

C'est notre tzar. Va voir le tzar.
Koupava!

KOUAVA.

Mizguir! ô désespoir! ô désespoir!

(Elle tombe évanouie, LEL la sou-
tient.)

FIN DE L'ACTE PREMIER.

BOBYL.

I greet you!

KOUPAVA.

A flood of burning tears
Now blinds my eyes,
The mill-stone of his scorn
Crushes this heart of mine.
Go, love another woman, since mine
eyes

No longer can behold the wrong you
do;

Nor my heart feel the agony you
cause!

Oh, Snégurotchka, cruel one,
Return to me my well-beloved!

SNÉGUROTCHKA.

Koupava, hapless friend, and you,
mad love of hers,
Depart in peace. Snégurotchka would
no longer know you.

(*She endeavors to leave them.*)

MIZGUIR (*holding her back.*)

Ah, no! Snégurotchka, remain.
Tell me what is your happy lover's
name?

SNÉGUROTCHKA.

I have none!

MIZGUIR.

Then I shall be your lover!

(*To KOUPAVA.*)

Look yonder, Koupava, do you see
the sun

Already seek the shadows, soon to
vanish?

Will he again illumine the skies?

KOUPAVA.

Suns that have set have lost their
flame!

MIZGUIR.

A dead love is not born again!
Vainly you would rekindle it, Kou-
pava!

KOUPAVA.

Misfortune is my fate!

SCENE VI.

SNÉGUROTCHKA, MIZGUIR, BOBYL,
LEL, KOUPAVA, BERENDEYS and
WIVES of the BERENDEYS.

KOUPAVA (*re-enters.*)

Aid me in my distress!

CHORUS OF THE PEOPLE.

O hapless friend, how he has out-
raged you!

What an unworthy insult, what an
unworthy insult!

What an affront for our young maid-
ens!

KOUPAVA.

Tell me, cruel one, before all the
people,

Did your heart then betray the faith
you plighted

At the same time when you declared
you loved me?

Or this one day, has it made you a
perjurer?

Answer!

MIZGUIR.

I might have loved you always, now
I love another:

Snégurotchka!

CHORUS OF THE PEOPLE.

His cowardly betrayal insults us all!
O shame we all must suffer!

Such a misfortune we have not yet
suffered!

MIZGUIR.

Your eyes plunged into my eyes' very
depths,

All unafraid, your voice was ardent;
And I thought, seeing you thus lack
restraint.

Some day some other lover
Might take my place!

KOUPAVA.

Ah, my father, ah, my father!
Who will defend me?

CHORUS OF THE PEOPLE.

The just protector of all those who
suffer

Is our tzar. Go see the tzar, Kou-
pava!

KOUPAVA.

Mizguir! O wretched fate! My heart
despairs!

(*She loses consciousness, LEL sup-
porting her.*)

END OF ACT FIRST.

II^E ACTE.

Une antichambre ouverte dans le palais de Berendey. Au fond, derrière la balustrade de la galerie, on voit les sommets des arbres, ainsi que des tours et des balcons en bois, ornés de découpures.

SCÈNE I.

LE TZAR BERENDEY est assis sur une chaise dorée et s'occupe à peindre en couleurs une des colonnes. Un peu plus loin on voit des aveugles joueurs de gousli avec leurs instruments; aux portes de la galerie se tiennent les pages du tzar.

CHŒUR DES AVEUGLES.

La voix prophétique et vibrante des guzzlas
Chante, ô notre tzar, ta grandeur et ta gloire.

Nos yeux éteints sont baissés vers la terre,
Dans la nuit sans aurore, ils sont clos pour toujours.

Gloire, gloire à jamais au sage tzar,
Au protecteur de la paix!

Nous chanterons sans cesse sur nos guzzlas,

O père et tzar, ta grandeur et ta gloire!

(LE TZAR remercie les aveugles d'un signe, on les emmène.)

SCÈNE II.

LE TZAR, BERMIATE, UN PAGE, puis KOUPAVA.

UN PAGE (entrant).

Une fillette demande
En pleurant qu'on lui
Donne audience.

LE TZAR.

Pour les enfants
De mon peuple, ma porte
Jamais n'est fermée!

SCÈNE III.

LE TZAR, BERMIATE, KOUPAVA, DES PAGES.

(LE PAGE introduit KOUPAVA.)

KOUPAVA.

O tzar, mon père.

x

LE TZAR

(la relevant avec bonté).

Parle, j'écoute.

KOUPAVA.

Puis-je tout dire?

LE TZAR.

Il faut tout dire!

KOUPAVA.

Daigne répondre:

Quand un garçon vous regarde et vous parle d'amour,

Quand on croit avec lui vivre heureuse,

Et quand on l'aime enfin, est-on coupable?

LE TZAR.

Non, chère fille.

KOUPAVA.

C'est mon seul crime!
Puis-je tout dire?

LE TZAR.

Il faut tout dire!

KOUPAVA.

Pour lui j'avais oublié tout l'univers,
L'amour le plus tendre emplissait ma vie et mon âme.

Dans la forêt profonde nos cœurs étaient heureux,

Les yeux dans les yeux, nous restions en extase.

LE TZAR.

Mon cœur est ému de ta peine sincère.

KOUPAVA.

Grand tzar, mon père, dis-moi,
Le bonheur n'est-il donc qu'un vain rêve?

LE TZAR.

O simple et pauvre enfant!

KOUPAVA.

O grand tzar, mon père, dans la prairie...

LE TZAR.

Parle, j'écoute.

ACT II.

An open anteroom in the palace of Berendey. At the back, behind the balustrade of the gallery, tree-tops as well as towers and wooden balconies, ornamented with carvings, are visible.

SCENE I.

The Tzar BERENDEY is seated in a golden chair, occupied with painting one of the columns in colors. Somewhat further on may be seen blind gusli-players with their instruments; the Tzar's pages stand at the doors opening on the gallery.

CHORUS OF BLIND GUSLI-PLAYERS.

The vibrant and prophetic voice of the gusli

Sings, O tzar of ours, thy grandeur and thy glory!

Our sightless eyes are turned toward the earth,

They are closed forever in a night that knows no dawn.

Glory, glory through the ages, to the wise tzar,

To the protector of the peace!

Ceaselessly upon our guslis we will sing

O sire and tzar, thy grandeur and thy glory!

(The Tzar thanks the blind men with a gesture, and they are led off.)

SCENE II.

THE TZAR, BERMIATE, A PAGE, later
KOUJAVA.

A PAGE (*entering*).

A young girl prays
In tears, that she
Be given an audience.

THE TZAR.

To the children
Of my people, my door
Is never closed!

SCENE III.

THE TZAR, BERMIATE, KOUJAVA,
PAGES.

(The PAGE introduces KOUJAVA.)

KOUJAVA

O tzar, my father!

THE TZAR

(raising her, kindly).

Speak, I am listening.

KOUJAVA.

May I tell all?

THE TZAR.

You must tell all!

KOUJAVA.

Deign to reply:

When a youth looks at one and speaks to one of love,

When one believes that one could live with him happily,

When, finally, one loves him, is one at fault?

THE TZAR.

No, my dear daughter.

KOUJAVA.

'Tis my sole crime.

May I tell all?

THE TZAR.

You must tell all!

KOUJAVA.

For him I had forgotten all the universe,

The tenderest love possessed me, life and soul.

In the deep forest our two hearts were happy,

Lost in each other's gaze, we were in ecstasy.

THE TZAR.

My heart is moved by this, your honest grief.

KOUJAVA.

Great tzar, my father, tell me,

Happiness, is it naught but an empty dream?

THE TZAR.

O simple, hapless child!

KOUJAVA.

O great tzar, to the meadow....

THE TZAR.

Speak, I am listening.

KOUPAVA.

J'étais allée, emmenant mes compagnes,
Dès que Mizguir parmi nous aperçoit
La perfide Snégourotchka.

LE TZAR.

Achève, achève!

KOUPAVA.

Auprès de cette voleuse de cœurs il s'élançait;
Il m'oublie, il me raille, il m'insulte;
La force abandonne mon corps, qui se glace;
Soudain comme tombe une gerbe de blé
Je chancelle: ah! regarde, et je tombe,
Je tombe, je tombe sans vie...

(elle veut tomber, le TZAR la soutient.)

LE TZAR.

Allez que l'on saisisse dans sa demeure
Ce vil félon, sur l'heure amenez-le
Devant son tzar. Et puis que l'on appelle
Du haut des tours mon peuple bien aimé,
Sans plus tarder qu'il vienne au tribunal.

(Il s'en va dans ses appartements.)
(Deux hérauts montent sur les pignons.)

2E HÉRAUT

(d'une voix sonore).

Ecoutez ma parole!
Boyards très vaillants,
Très puissants et très nobles,
Boyards majestueux,
Aux longues barbes fleuries,
Seigneurs de beaux châteaux
Et de serfs aux pieds nus;
Et de meutes rapides!

1ER HÉRAUT.

Tous entendez l'appel de votre tzar,
Connaissez sa volonté souveraine!

LES DEUX HÉRAUTS.

Venez vers le trône magnifique,
Venez vers le trône sublime
Du palais où votre tzar vous appelle,

Venez à la justice du tzar,
Venez tous au tribunal de sa justice,
A la justice!

(Ils descendent des pignons.)

(Des appartements intérieurs sortent des courtisanes, des femmes de boyards, des pages; par la porte extérieure et l'escalier pénètre le peuple, entre autres LEL. On amène MIZGUIR. BERMIATE place les courtisanes. A la fin de la procession paraît le TZAR BERENDEY lui-même.)

SCÈNE V.

LE TZAR, BERMIATE, LEL, KOUPAVA, MIZGUIR, femmes des boyards, hérauts, pages, peuple.

LE TZAR.

Enfants, merci! où donc est le coupable?

BERMIATE.

Grand tzar, Mizguir attend ton jugement.

LE TZAR.

Son crime est-il connu de tous?

CHŒUR DU PEUPLE.

Oui, certes!

LE TZAR.

Et toi, reconnais-tu ta faute?

MIZGUIR.

Oui, tzar!

LE TZAR.

Parlez, à quoi faut-il fixer sa peine?

BERMIATE.

Commande-lui de prendre Koupava pour femme!

CHŒUR DU PEUPLE.

O tzar, qu'il lui demande sa grâce
Ou bien qu'il soit puni!

LE TZAR.

Mizguir, veux-tu lui demander ta grâce?

Veux-tu qu'elle soit ta femme?

MIZGUIR.

Mizguir n'a plus qu'un seul amour
dans l'âme,
Snégourotchka.

KOUPAVA.

I had gone, taking my comrades with
me,
And there no more had Mizguir seen
among us
Traacherous Snégurotchka...

THE TZAR.

Go on, go on!

KOUPAVA.

Than he rushed up to this fair thief
of hearts;
Forgets me, mocks me and insults me,
too!

All strength forsakes my body, which
grows cold;

Suddenly, as falls a sheaf of grain
I totter; ah, look at me, I fall,
I fall, I fall, my senses flee....

(*She is about to fall, the Tzar supports her.*)

THE TZAR.

Go, and straightway seize within his
home

This felon vile! Let him be haled at
once

Before his tzar. And then let there
be called

From all the towers my people well-
beloved,

That they make haste to come to the
tribunal.

(*He goes off into his own apart-
ments.*)

(*Two heralds mount the gables.*)

SECOND HERALD (*sonorously*).

Hark to my words!
Most valiant boyards,
Most powerful and noble,
Majestic boyards,
With your long, flowing beards,
Lords of fair castles
And of bare-foot serfs!

FIRST HERALD.

Hear, all of ye, the summons of your
tzar,

Know the expression of his sov'reign
will!

THE TWO HERALDS.

Draw near his throne magnificent,
Draw near that throne sublime
Of the palace whereto your tzar you
summons!

Come to the courtyard of the tzar,
Come all unto his tribunal of justice,
Where he gives judgment!

(*They descend from the gables.*)

(*From the inner rooms of the palace
issue forth Courtiers, Wives of the
Boyards, Pages; through the outer
door and by way of the staircase
the people enter, LEL among them.
MIZGUIR is led in. BERMIATE or-
ders the ranks of the Courtiers.
At the end of the procession ap-
pears the Tzar BERENDEY him-
self.*)

SCENE V.

THE TZAR, BERMIATE, LEL, KOUPAVA,
MIZGUIR, WIVES OF THE BOYARDS,
HERALDS, PAGES, THE PEOPLE.

THE TZAR.

I thank you, children! The culprit,
where is he?

BERMIATE.

Great tzar, Mizguir awaits your judg-
ment.

THE TZAR.

And is his crime known unto all?

CHORUS OF THE PEOPLE.

Aye, it is known!

THE TZAR.

And you, do you admit your fault?

MIZGUIR.

Yes, tzar!

THE TZAR.

Speak, how shall he be punished?

BERMIATE.

Command he take Koupava for his
wife!

CHORUS OF THE PEOPLE.

O tzar, let him implore her to for-
give,

Or else let him be punished!

THE TZAR.

Mizguir, would'st ask her to forgive
you?

Do you wish her for wife?

MIZGUIR.

Mizguir has but one love within his
soul,
Snégurotchka.

KOUPAVA.

Sublime tzar,
Mon cœur n'a plus que du mépris
pour lui.

LE TZAR.

Nous laissons
Aux augustes dieux le soin de la
vengeance.
Et c'est pourquoi, moi juge, je con-
damne
Mizguir à s'exiler de sa patrie,
Qu'il vive dans les bois déserts avec
les loups
Aussi cruels que lui : leur cœur sau-
vage
Comprendra ton cœur, Mizguir !

MIZGUIR.

Je n'aurai pas un mot pour me dé-
fendre.
Pourtant, ô tzar, si tu voyais jamais
Snégourotchka paraître—
(*Entrent SNÉGOUROTCHKA, BOBYL et
sa femme.*)

CHŒUR DU PEUPLE.

Voilà Snégourotchka avec Bobyl et
Bobylicka !

SCÈNE VI.

LE TZAR, BERMIATE, KOUPAVA, LEL,
MIZGUIR, SNÉGOUROTCHKA, BOBYL,
*sa femme, femmes des boyards,
pages, peuple.*

SNÉGOUROTCHKA

(*regardant le palais.*)

Quel beau palais ! Combien tout est
splendide !
Regarde, mère, tout brille, tout rayon-
ne, regarde !
(*S'assied par terre et examine la
fleur peinte sur une colonne.*)

BOBYLICKA.

N'ai-je pas la mine d'une dame ?
Voit-on mon beau bonnet ?

LES FEMMES DES BOYARDS.

Bobylicka ! voyez-la ! regardez son
beau bonnet !
Un bonnet avec des cornes de rubans
et une perle !

SNÉGOUROTCHKA.

On t'admire, on te regarde.

LE TZAR.

Cette beauté nous peut servir, Ber-
miate,
Pour apaiser Yarilo.

BOBYLICKA.

Dis donc bonjour !

SNÉGOUROTCHKA.

Pardonn ! je vous en prie !
(*Elle salue.*)
Bonjour, mes bons amis, à tous bon-
jour !

BOBYLICKA.

Les femmes des boyards sont toutes
là,
Mais mon bonnet est le plus beau.

SNÉGOUROTCHKA.

Le tien est plus beau !
Qui donc est là ? Là-bas
Avec sa robe et sa ceinture d'or,
Et cette longue barbe toute blanche ?

BOBYL.

Mais c'est le tzar ! Vers lui va-t'en
sans crainte,
Incline-toi, mignonne.

SNÉGOUROTCHKA.

Salut, ô tzar !

LE TZAR.

Nature auguste et douce, pouvoir sa-
cré, divin mystère,
Mon cœur joyeux adore les dons
charmants que tu nous fais
Et tes secrets desseins et ta bonté.
Loin de tous les yeux
Au fond du bois sauvage pour nous
tu fais éclore
Cette humble et fraîche fleur, ce
blanc muguet ;
Tu fais pleuvoir sur elle les pleurs
d'argent de l'aube,
Et la fleur exhale un si subtil et si
profond parfum
Qu'il charme tous les sens et trouble
l'âme !
Snégourotchka, voici le temps venu,
Choisis l'époux que tu désires !

SNÉGOUROTCHKA.

Qui donc choisir, ô tzar ! Je l'ignore !

LE TZAR.

Ton cœur te parle !

ΚΟΥΠΑΒΑ.

O tzar sublime,
There is naught but scorn for him
now in my heart!

THE TZAR.

Then we will leave
The task of vengeance to the august
gods.

Therefore do I, his judge, condemn
Mizguir to exile from his native land;
Let him live with the wolves in
forest wastes,
Wolves cruel as himself; their sav-
age hearts
Will understand your own, Mizguir!

MIZGUIR.

I have no word to say in my defence;
And yet, O tzar, if you had ever
seen

Snégurotchka appear—

(*Enter SNÉGUROTCHKA, BOBYL and
his Wife.*)

CHORUS OF THE PEOPLE.

There comes Snégurotchka, with
BobyL and Bobylicka.

SCENE VI.

THE TZAR, BERMIMATE, ΚΟΥΠΑΒΑ, LEL,
MIZGUIR, SNÉGUROTCHKA, BOBYL,
BOBYLICKA, WIVES OF THE BOY-
ARDS, PAGES, THE PEOPLE.

SNÉGUROTCHKA

(*looking about the palace.*)

How fair a palace! How splendid all
things are!

Look, mother mine, all shines and
sparkles, look!

(*She crouches on the ground to ex-
amine a flower painted on a col-
umn.*)

BOBYLICKA.

Do I not look like a lady?
Do they see my handsome bonnet?

WIVES OF THE BOYARDS.

Bobylicka, see her! Look at her hand-
some bonnet!

'Tis one with horns of ribbon and a
pearl!

SNÉGUROTCHKA.

They admire and look at you.

THE TZAR.

This beauty could be useful to us,
Bermiate,
To appease Yarilo.

BOBYLICKA.

Come, say "good-day!"

SNÉGUROTCHKA.

Forgive me, I beg of you!

(*She bows.*)

Good-day, dear friends, good-day to
all!

BOBYLICKA.

The wives of the boyards all are
here;

Yet my bonnet is of all the handsom-
est.

SNÉGUROTCHKA.

Yours is the handsomest!
Yet who is that? Yonder,
In a robe with golden girdle,
And that long beard of white?

BOBYL.

Why that's the tzar! Go to him with-
out fear.

Bow to him, little one!

SNÉGUROTCHKA.

Greetings, O tzar!

THE TZAR.

Solemn and kindly nature, O holy
power and mystery divine,

My heart rejoicing worships all the
wondrous gifts you give to us;

Your hidden purposes and goodness.
Far from the sight of all,

Deep in the savage woods you bade
for us unfold

This fresh and humble flower, this
little mayflower white.

You made dawn weep o'er her his
silvery tears of dew;

So, subtle and profound a perfume
this flower exhales,

It charms each sense and stirs the
very soul!

Snégurotchka, lo the time has come,
So choose the bridegroom whom you
may desire!

SNÉGUROTCHKA.

Whom shall I choose, O tzar! I
know not!

THE TZAR.

Your heart will tell you!

SNÉGOUROTCHKA.

Mon cœur n'a pas parlé.

LE TZAR.

Sois sans crainte,
Car l'âge, enfant, rapproche le vieillard
De la jeune fille. Pourquoi rougirait-elle
Devant des yeux éteint et paternels?
Dis-moi donc tout, quel est celui que tu attends
Le soir, devant le seuil, et frémissante?
Celui qui vient toujours trop tard, celui
Que tu reçois avec un cri de joie,
Avec des rires et des pleurs et des baisers?
Qui donc? dis-moi, ma fille!

SNÉGOUROTCHKA.

Mais personne.

BERMIATE.

Son cœur candide ignore encore l'amour.

LE TZAR.

Ignorer l'amour alors qu'on est si belle?
C'est une offense au grand Yarilo,
Et c'est pourquoi le dieu s'irrite contre nous.
Celui qui fera naître avant l'aurore
L'amour au cœur glacé de cette enfant—
[Je le jure ici—avec un don royal
La prendra pour femme!

BERMIATE.

Pas un qui dise mot!

LES FEMMES DES BOYARDS.

O notre tzar! Parmi les jeunes hommes
D'ici, il n'en est qu'un qui sache

Troubler d'un mot un cœur de femme
Et l'émouvoir d'amour, c'est Lel!

LE TZAR.

Quel grand honneur pour toi, berger!

LEL.

J'embraserai son âme de mes ardeurs,
Et grâce au Dieu Soleil, au maître tout puissant,
Elle aimera.

MIZGUIR.

Illustre tzar! Surseois à mon exil,
Et, je t'en fais serment, c'est moi
Qui gagnerai l'amour de ce cœur vierge.

LE TZAR.

Mizguir et Lel, j'accepte vos promesses;
Je prends espoir et j'attendrai sans crainte
L'arrêt du sort. Dans la forêt sacrée
Allons ce soir tous ensemble; vos chants
Et votre danse charmeront les heures.
La douce nuit de printemps passera
comme un songe.
Et demain, quand paraîtra la pâle aurore,
Demain, avec le peuple entier j'irai
A ta rencontre, soleil, ô dieu de flamme!

CHŒUR DU PEUPLE.

Honneur et gloire à toi,
Très puissant et sage tzar,
O père de ton peuple!
Maître bienfaisant,
O très sage tzar,
Pour nous rendre heureux,
Règne à tout jamais,
Très puissant et sage tzar!

FIN DE L'ACTE DEUXIÈME.

SNÉGUROTCHKA.

But my heart has not spoken.

THE TZAR.

Be not afraid,
 For age, my child, it brings the old
 man near
 To the young maiden. Wherefore
 should you blush
 Before these faded and paternal
 eyes?
 So tell me all, for whom then, do
 you wait,
 At night, upon the doorstep, trembl-
 ingly?
 The one who ever, ever comes too
 late, the one
 Whom your lips welcome with a cry
 of joy,
 With laughter and with kisses and
 with tears?
 Who is it? Tell me, daughter!

SNÉGUROTCHKA.

There is no one.

BERMIATE.

Her candid heart as yet knows
 naught of love.

THE TZAR.

Know naught of love when one is
 fair as she?
 'Tis an offence to Yarilo the great!
 Because of that the god is angry
 with us.
 He who before another dawn will
 wake
 Love in the frozen heart of this fair
 child—
 I vow and swear—with a most royal
 gift
 Shall take her for his wife!

BERMIATE.

There's no one says a word!

WIVES OF THE BOYARDS.

O lord and tzar! Among the youths
 Of this place there's only one who
 knows

With but a word to move a woman's
 heart,
 And waken it to love, 'tis Lel!

THE TZAR.

How great an honor waits you,
 shepherd!

LEL.

My ardent passion shall embrace her
 soul,
 And thanks to god the sun, our lord
 omnipotent,
 She too shall love!

MIZGUIR.

Illustrious tzar! Recall my banish-
 ment,
 And this I swear to you, 'tis I
 Who'll gain the love of that young
 virgin heart!

THE TZAR.

Mizguir and Lel, your promise I ac-
 cept;
 Hopeful am I, and without fear will
 wait
 What fate decree. Into the sacred
 wood
 This evening we shall all together
 go; your songs
 And dances they shall while the
 hours.
 The sweet spring night will pass as
 does a dream,
 And on the morrow, when the first
 dawn pales,
 To-morrow with the people I myself
 Shall go to meet you, O sun-god, lord
 of flame!

CHORUS OF THE PEOPLE.

Honor and glory be thine,
 Most mighty and sagacious tzar!
 O father of thy people!
 Master beneficent!
 O tzar most wise!
 That we may happy be,
 O live forever,
 Most mighty and sagacious tzar!

END OF ACT SECOND.

III^E ACTE.

Vaste clairière dans la forêt; à gauche et à droite, une épaisse futaie qui forme comme un mur derrière les buissons. Au loin, entre les arbustes, on voit de riches tentes. Le soleil achève de se coucher.

SCÈNE 1.

Les jeunes Berendeys font des rondes. Les jeunes gens et les jeunes filles ont des couronnes de fleurs sur leurs têtes. Les vieux et les vieilles sont assis par groupes sous les buissons, buvant la cervoise et mangeant des pains d'épice. Dans la première ronde se trouve KOU-PAVA, au centre de cette ronde LEL et SNÉGOUROTCHKA. MIZGUIR ne prenant aucune part aux jeux tantôt se montre parmi la foule, tantôt s'en va dans la forêt. BOBYL danse en jouant de la musette. Sa femme et quelques voisins sont assis autour et boivent de la bière. LE TZAR et sa suite regardent de loin le peuple qui s'amuse.

JEUNES GENS ET JEUNES FILLES,
SNÉGOUROTCHKA, LEL.

Ah, dans la plaine est un tilleul!
Sous le tilleul se dresse une blanche
tente,

Et sous la tente est une fille.
Dans la prairie, Ah! la belle
A cueilli des fleurs, en a fait une
couronne.

Pour qui la couronne? heureux qui la
portera!

La couronne est pour l'aimé!
(Elle met la couronne sur la tête de

LEL.)

BOBYL

(danse et imite le castor.)

Un castor
Dans l'eau se baigne
Et barbote,
Aï! Lœli, Lœli, Lœli!
Puis hors du ruisseau
Faisant sa toilette,
Monte sur un rocher.
Aï! Lœli, Lœli, Lœli!

Du haut du rocher
Partout il regarde,
S'il ne vient personne.
Aï! Lœli, Lœli, Lœli!
Les chasseurs joyeux
Et leurs chiens rapides
Traquent le castor.
Aï! Lœli, Lœli, Lœli!
Ah, ah, ah, ah, ah! Lœli, Lœli, Aï!

LE TZAR

(entrant avec sa suite dans l'avant-scène).

Salut à vous, ô mes enfants. Je dis
à tous merci,
Merci de vos chansons, merci de vo-
tre danse.

Et j'ai le cœur joyeux de votre joie!
Mais nous voulons encore un peu
rire,
Bouffons, dansez et faites tous vos
tours!

(Les bouffons accourent, ils dansent.)

LEL *(jouant de sa corne).*

Le nuage a dit un jour au tonnerre:
Gronde! Gronde! Moi je verse la
pluie

Et la terre sera rafraîchit;
Et les fleurs seront heureuses par
nous.

Les fillettes cueilleront la framboise,
Et les jeunes hommes les suivront.
Lel, mon Lel, mon Lœli, Lœli, Lœli!
Lel!

Dans le bois vient à passer un vieil-
lard

Qui voyant les jeunes filles leur dit:
Mes enfants, que faites-vous à tant
pleurer?

La méchante qui se cache là-bas
Ne voudra jamais répondre à vos
cris?

Voyez-la qui rit de vous dans les
buissons!

O mon Lel, mon Lel, Lœli, Lœli, Lel!

LE TZAR.

Merci, beau Lel! Enfants, cette his-
toire,
Je n'en crois rien! Parmi ces jeunes
filles

ACT III.

A vast glade in the forest; to the left and to the right a thick growth of timber which rises like a wall behind the brush. In the distance, among the bushes, may be seen splendid tents. The sun is about to set.

SCENE I.

The young BERENDEYS are dancing their rounds. The youths and maidens wear crowns of flowers upon their heads. The old men and women are seated in groups among the bushes, drinking beer and eating gingerbread. Among the first group of dancers is KOUPAVA, in the middle of the group LEL and SNÉGUROTCHKA, MIZGUIR, who takes no part in the merriment, now shows himself amid the crowd, now moves off toward the forest. BOBYL plays the shepherd pipe while he dances. BOBYLICKA and some of her neighbors are seated near by, drinking beer. The TZAR and his suite watch the people amuse themselves from a distance.

YOUNG MEN and YOUNG MAIDENS,
SNÉGUROTCHKA, LEL.

Ah, a linden-tree grows on the plain!
Beneath the linden-tree a white tent
rises,
Beneath the tent stands a girl.
In the prairie, ah, the fair one
Has gathered flowers and made a
crown of them.
For whom is the crown? Happy the
youth who wears it!
The crown is for her well-beloved!
(SNÉGUROTCHKA places the crown
on the head of LEL.)

BOBYL

(dancing and imitating the beaver.)
A beaver
Bathes in the water,
And ducks about,
Ai, Loeli, Loeli, Loeli!
Then leaves the stream
And climbs a rock,
And dried himself:
Ai, Loeli, Loeli, Loeli!

From the top of the rock
He looks all around.
To see if anyone is coming.
Ai, Loeli, Loeli, Loeli!
The merry huntsmen,
And their swift hounds
Are trailing the beaver.
Ai, Loeli, Loeli, Loeli!
Ah, ah, ah, ah, ah, Loeli, Loeli, Ai!

THE TZAR

(entering the foreground with his suite).

I greet you, O my children! I give
thanks to all,
Thanks for your songs, and for your
merry dance.
My heart rejoices in the joy you feel!
Yet you would like to laugh a little
longer.
Buffoons, now dance and show the
tricks you know!
*(The BUFFOONS hurry up, they
dance.)*

LEL *(blowing his horn).*

One day the cloud said to the thun-
der:
Growl, growl. 'Tis I who pour down
rain
That the earth may be refreshed;
And the flowers may be happy, thanks
to us.
The maidens they shall gather straw-
berries,
And the young men shall follow
them.
Lel, my Lel, my Loeli, Loeli, Loeli,
Lel!
Through the woods an old man slowly
passes
Who, seeing the young maidens says
to them:
My children, tell me why so hard
you're weeping?
The naughty girl now hiding from
you yonder,
Will she not answer to the calls you
utter?
Behold her laughing at you 'mid the
bushes!
O my Lel, my Lel, Loeli, Loeli, Loeli,
Lel!

THE TZAR.

Thanks, handsome Lel! Children, this
story
I disbelieve! Among the fair young
maidens

Choisis la plus charmante à ton avis,
Conduis-la-moi, et que sur l'heure
même

Elle te donne devant le peuple entier
Par un baiser le prix de ta chanson!

(LEL se dirige vers les jeunes filles.
SNÉGOUROTCHKA met sa parure en
ordre. En passant devant elle, LEL
s'arrête un instant comme indécis.)

SNÉGOUROTCHKA.

Prends-moi, beau Lel! prends-moi,
prends-moi, cher Lel!

(LEL passe et va plus loin vers KOU-
PAVA. SNÉGOUROTCHKA, en larmes,
se sauve dans les buissons. LEL
choisit KOUPAVA, la conduit à tra-
vers toute la scène vers le TZAR
BERENDEY et s'approchant d'elle
l'embrasse.)

LE TZAR.

Allons, amis, la nuit s'avance :
Venez prendre place au festin,
Et tous ensemble attendons le dieu
Yarilo.

Hâtons-nous.
Mes chers enfants, je fais des vœux
pour votre joie!

(Il sort avec sa suite.)

CHEUR DU PEUPLE.

Et que la joie emplisse aussi ton
âme!

Allons, allons voir le festin du tzar!
(Tous sortent peu à peu. Nuit. La
scène est vide.)

SCÈNE II.

SNÉGOUROTCHKA et MIZGUIR, puis le
FAUNE.

SNÉGOUROTCHKA (entre).

Comment, cher Lel, as-tu le cœur si
dur

Pour Snégourotchka, la pauvre or-
pheline?

N'est-elle pas jolie? Oui, certes!

Et toi, tu prends Koupava, tu la
mènes au tzar,

Tu l'embrasse! Elle est donc plus
belle,

Elle est donc plus belle, hélas! que
moi?

Mon gentil Lel, écoute-moi!

Et la fille de neige un jour aussi te
chérira!

Viens, donne-moi la main, allons en-
semble

Voir le soleil levant surgir de l'ombre!

(Elle ôte sa couronne.)

Et je suis seule et Lel déjà m'oublie,
Il me délaisse, il est auprès d'une
autre.

(Commence à chanter, pensive.)

Et ce n'est pas pour me plaire,
Non, ce n'est pas pour me plaire,
Hélas, qu'il chantera ses chansons.

MIZGUIR (entre).

Snégourotchka, je t'ai longtemps
cherchée!

(Il la prend par la main.)

SNÉGOUROTCHKA (avec effroi).

Non, non, va-t'en!

MIZGUIR.

Ah! dis-moi le mot d'espoir qui fait
revivre!

A genoux, tu vois, je t'en supplie en-
core,

Ah! serai-je un jour aimé de toi?
Réponds!

SNÉGOUROTCHKA.

'Joyaux et richesses tu peux les gar-
der pour toi,

Mon pauvre cœur ne vaut pas tant
de choses,

Mais il n'est pas à vendre, pour lui
Je ne veux rien qu'un peu d'amour,
Mais non le tien, Mizguir!

MIZGUIR.

Je suis ton maître!

SNÉGOUROTCHKA.

Pitié, pitié! A moi, à moi, beau Lel!
Accoure me sauver, beau Lel!

MIZGUIR.

Si Lel t'entend, qu'il vienne!

Mais il viendra trop tard pour te
sauver.

(SNÉGOUROTCHKA s'efforce de se dé-
gager. LE FAUNE apparaît.)

LE FAUNE

(enserrant MIZGUIR par derrière).

Arrête! arrête! attends un peu, Miz-
guir!

Pick out the one you think most charming,
Lead her before me, and this very moment
Let her, before the people here assembled
Give a kiss to pay you for your song!

(LEL moves toward the young girls. SNÉGUROTCHKA arranges her hair. In passing before her, LEL stops a moment as though undecided.)

SNÉGUROTCHKA.

Take me, handsome Lel! Take me, take me, dear Lel!

(LEL passes her by and goes on to KOUPAVA. SNÉGUROTCHKA, in tears, conceals herself in the bushes. LEL chooses KOUPAVA, and leads her across the entire stage to the TZAR BERENDEY; then drawing her to him, embraces her.)

THE TZAR.

Come, my friends, night closes 'round us;
Come, take your part now in the festival,
The while together we await god Yarilo.
Let us make haste!
My children dear, I pray that joy attend you!

(Off with his suite.)

CHORUS OF THE PEOPLE.

May joy fill all your soul as well!
Come, we will see our kind tzar's festival!

(Little by little, they go off. It is night. The stage is empty.)

SCENE II.

SNÉGUROTCHKA and MIZGUIR, then the FAUN.

SNÉGUROTCHKA (enters).

How is it, dear Lel, your heart is so cold
To Snégurotchka, the poor orphan girl?
Is she not pretty? Yes, indeed!
Yet you, you choose Koupava, lead her to the tzar,
And kiss her. She must be handsomer,
She must be handsomer, alas, than I?
My handsome Lel, listen to me!

The daughter of the snow will love you too, some day!
Come, give me your hand, and let us go together
To see the rising sun break from the shades!

(She takes off her crown.)

But I am alone, by Lel already I'm forgotten,
Me he abandons, he is with another.
(She begins to sing, pensively.)
Ah, it is not to please me,
No, it is not to please me,
Alas, that he doth sing his songs.

MIZGUIR (entering).

Snégurotchka, long have I looked for you!

(He seizes her hand.)

SNÉGUROTCHKA (terrified).

No, no, begone!

MIZGUIR.

Ah, speak the word which bids my hope rekindle!
Upon my knees, behold, I beg that you will say it!
Ah, shall I be loved by you some day? Reply!

SNÉGUROTCHKA.

Your jewels and your wealth keep for yourself,
For my poor heart is not worth so much treasure;
Yet it is not for sale, my heart,
It only craves a little bit of love,
But not your love, Mizguir!

MIZGUIR.

I am your master!

SNÉGUROTCHKA.

Mercy, mercy! O save me, my handsome Lel!
Hasten to save me, Handsome Lel!

MIZGUIR.

If Lel should hear you, let him come!
Yet he would come too late to save you now.

(SNÉGUROTCHKA struggles to release herself. THE FAUN appears.)

THE FAUN

(clasping MIZGUIR from behind).
Wait, wait, now wait a bit, Mizguir!

(SNÉGOUROTCHKA se dégage et court à travers la clairière pour se cacher dans la forêt.)

(Le FAUNE se transforme en une souche desséchée. MIZGUIR veut courir à la poursuite de SNÉGOUROTCHKA, une forêt surgit de terre et l'arrête. Il s'efforce de traverser l'épaisseur des arbres.)

LE FAUNE

(apparaît de nouveau).

Au fond du bois poursuis encor son ombre!

(La vision de SNÉGOUROTCHKA apparaît de l'autre côté et appelle MIZGUIR.)

MIZGUIR.

C'est toi, c'est toi, je t'ai revue,
C'est toi, partout je veux te suivre.

LE FAUNE.

Le clair soleil peut seul chasser ton rêve.

(Il disparaît sous terre.)

(La clairière reprend son aspect premier. LEL entre.)

SCÈNE IV.

LEL, puis KOUJAVA, plus tard SNÉGOUROTCHKA.

KOUJAVA

(en voyant LEL se jette vers lui).
Enfin je te retrouve, toi que j'aime,

Mon doux ami, mon Lel, ma seule joie!

Je sens mon cœur renaître, tu m'as sauvée

Du plus cruel affront et de la honte,
Tu m'as rendu le droit de vivre fière,
Tu m'as faite par ton baiser l'égale
des heureuses!

LEL.

Je savais bien quel cœur m'allait soumettre

Ce doux baiser, ma belle, bien aimée;
Sur tes doux yeux mes yeux ravis se posent,

Enfin mon âme trouve son refuge!

(SNÉGOUROTCHKA se montre entre les buissons et observe LEL et KOUJAVA.)

SNÉGOUROTCHKA (avec désespoir).

O mère, on m'a trompée!

O mère, ô Fée Printemps,

Je pleure et je supplie;

Je veux aimer!

O donne-moi, ma mère,

Un cœur comme aux autres filles!

Je veux aimer! Je veux aimer!

O mère, ô Fée Printemps!

Je veux aimer ou bien je veux mourir!

(Elle sort en courant.)

FIN DE L'ACTE TROISIÈME.

(SNÉGUROTCHKA *disengages herself, and runs across the glade to hide in the forest.*)

(The FAUN *changes himself into a dead tree. MIZGUIR attempts to pursue SNÉGUROTCHKA, but a forest springs up from out of the ground and stops him. He endeavors to make his way through the thicket trees.*)

THE FAUN (*reappears*).

In woodland depths pursue her shadow still!

(*A vision of SNÉGUROTCHKA appears beyond the trees, beckoning to MIZGUIR.*)

MIZGUIR.

'Tis you, 'tis you I see once more!
'Tis you, whom I will follow everywhere!

THE FAUN.

The clear sunlight alone can drive away his dream.

(*He disappears underground.*)

(*The glade resumes its previous aspect. LEL enters.*)

SCENE IV.

LEL, *then* KOUPAVA, *later* SNÉGUROTCHKA.

KOUPAVA

(*seeing LEL, she hurries to him*).

At last once more I find you, whom I love,

My dearest friend, my Lel, my only joy!

My heart once more can feel, for you have saved me

From insult cruel, and from deepest chame.

You have restored to me my pride in life,

And with your kiss made me the equal of the happiest!

LEL.

Well did I know which heart would overcome me!

In your sweet eyes my ravished glance is lost;

At last my soul its place of refuge finds!

(SNÉGUROTCHKA *shows herself among the bushes, watching LEL and KOUPAVA.*)

SNÉGUROTCHKA (*in despair*).

O mother, they've deceived me!

O mother, O Fairy Spring,

I weep and I implore you;

I want to love!

O give me, mother mine,

A heart like other maidens have!

I want to love! I want to love!

O mother, O Fairy Spring!

I want to love, or else I want to die!

(*Off, running.*)

END OF ACT THIRD.

IV^E ACTE

La vallée de Yarilo: au fond, un lac couvert de plantes aquatiques et de fleurs; au bord, des arbustes fleuris dont les branches pendent sur l'eau; à droite du lac, la montagne de Yarilo, nue, au sommet pointu. Le lever du soleil.

SCÈNE I.

SNÉGOUROTCHKA (*descendant de la Montagne*), puis la FÉE PRINTEMPS *suivie des fleurs.*

SNÉGOUROTCHKA.

O mère, mes yeux sont pleins de larmes,
Mon cœur est lourd d'angoisse et de douleur!
A mon appel surgis du fond des ondes,
Entends ma plainte et prends pitié de moi!

(*Du fond du lac sort la FÉE PRINTEMPS entourée de fleurs.*)

LA FÉE PRINTEMPS.

Snégourotchka, ô mon enfant, qu'implores-tu de moi?
Dis-moi quelle est ta peine?
Pour l'apaiser un seul instant me reste.

SNÉGOUROTCHKA.

Oh donne moi l'amour! Je veux aimer ou bien mourir!

LA FÉE PRINTEMPS.

O mon enfant, sois exaucée!

LA FÉE PRINTEMPS *et le CHŒUR DES FLEURS.*

Fleur de l'aube printanière,
Blanc muguet du bois profond,
Illumine son visage
De ton tendre et doux reflet.
Fleur des songes, noir pavot,
Magique fleur,
Endors et charme sa raison;
Houblon d'or, que ton ivresse
Se répande dans son cœur!

x

(*Elle met la couronne sur la tête de SNÉGOUROTCHKA.*)

SNÉGOUROTCHKA (*en extase*).

Ah mère, quel prodige et quel bonheur!

Quel charme sur la terre et dans le ciel!

Quel doux reflet sur l'eau! quelle ombre heureuse

Et calme dans les bois! Que l'aube est pure et belle!

LA FÉE PRINTEMPS.

Chère fille, dérobe ton amour au dieu Yarilo;

Rentre au logis, ma fille, en toute hâte

Sans t'arrêter à voir au ciel surgir l'aurore.

Adieu, ma fille, et sois fidèle

A cet aveu suprême!

(*Elle disparaît dans le lac en même temps que les fleurs.*)

SCÈNE II.

SNÉGOUROTCHKA *et MIZGUIR.*

MIZGUIR (*en courant*).

Attends, attends, Snégourotchka!

SNÉGOUROTCHKA.

Ah! que vois-je?

MIZGUIR.

Snégourotchka, en vain je t'ai cherchée

La nuit dans la forêt; te fais-je peur?

SNÉGOUROTCHKA.

Non, mon cœur ne sait plus la peur,
Laisse-moi regarder ton visage!

Ce n'est plus l'effroi qui trouble et saisit mon âme,

L'éclair de ton regard, l'accent de ta voix ardente!

Doux ami, je suis à toi,

Prends-moi dans tes bras, emporte-moi!

Je veux t'aimer, n'avois pour lois
Que tes désirs. Pour toujours je suis à toi!

Sous le bois profond abrite-moi

Des feux mortels du dieu soleil!

ACT IV.

The valley of the god Yarilo: at the back a lake covered with aquatic plants and flowers; along its border, flowering shrubs whose branches overhang the water to the right of the lake, the mountain of Yarilo, a bare rock, with pointed summit. The sun is rising.

SCENE I.

SNÉGUROTCHKA (*coming down from the mountain*), then FAIRY SPRING, followed by FLOWER-SPIRITS.

SNÉGUROTCHKA.

O mother, my eyes are full of tears,
My heart weighed down with anguish
and with sorrow!

You, whom my call brought from
beneath the waves,

Hark to my plaint and take pity
upon me!

(FAIRY SPRING rises from the lake,
surrounded by FLOWER-SPIRITS.)

FAIRY SPRING.

Snégurotchka, oh my child, what do
you ask of me?

Tell me what sorrow moves you?

I have a single moment only to ap-
pease it.

SNÉGUROTCHKA.

Oh grant me the gift of love, for I
would love or die!

FAIRY SPRING.

O my child, your wish is granted!

FAIRY SPRING and CHORUS OF
FLOWER-SPIRITS.

Flower of the springtide dawn,
White lily of the sombre woods,

Her face illumine

With your reflection kind and sweet!

Flower of dreams, black poppy-
bloom,

You magic flower,

Lull her, and enchant her thoughts!

Golden flower o' the hop, your ex-
altation

Spread through her heart!

(*She places the crown upon SNÉGU-
ROTCHKA'S forehead.*)

SNÉGUROTCHKA (*in ecstasy*).

Ah, mother, what a miracle, how
great my joy!

How lovely all on earth and in the
skies,

What soft reflections on the waves,
what kindly shadows!

How calm the forests! How pure
and fair the dawn!

FAIRY SPRING.

Dear daughter, hide your love from
Yarilo the god;

Back to your dwelling, child, now
quickly haste,

Nor lag to watch the dawn suffuse
the sky.

Farewell, my daughter, and be faith-
ful now

To your great vow supreme!

(*She disappears in the lake, together
with the FLOWER-SPIRITS.*)

SCENE II.

SNÉGUROTCHKA and MIZGUIR.

MIZGUIR (*enters running*).

Wait, wait for me, Snégurotchka!

SNÉGUROTCHKA.

Ah, whom do I see?

MIZGUIR.

Snégurotchka, in vain I sought you
Last night in the forest; say, do you
fear me?

SNÉGUROTCHKA.

Nay, my heart knows fear no longer.
Let me look into your eyes!

No longer terror troubles and vexes
my soul,

I see your open glance, I hear your
ardent voice!

Dear one, I am your own!

Take me in your arms and carry me
away!

I want to love you, know no other
law

Than your own wish! For ever I am
yours!

Hide me where deepest woodland
shadows lie,

From Yarilo, the sun-god's mortal
fires!

(SNÉGOUROTCHKA et MIZGUIR se mettent à l'ombre d'un buisson. La foule descend de la montagne à travers la forêt; en avant marchent les joueurs de gousli jouant de leurs instruments, et les bergers jouant de leurs cors; derrière eux vient le TZAR avec sa suite. Derrière le TZAR marchent par couples les jeunes gens et les jeunes filles fiancés, en vêtements de fête; plus loin viennent les autres Berendeys; arrivée dans la vallée, la foule se divise en deux parties.)

SCÈNE III.

SNÉGOUROTCHKA, MIZGUIR, le TZAR, LEL et tout le peuple. Tous dans l'attente regardent vers l'Orient; aux premiers rayons du soleil, ils entonnent le chœur.

CHŒUR GÉNÉRAL.

IÈRE PARTIE.

Nous avons semé le millet dans la plaine,

Oï did Lado, nous l'avons semé.

IIÈME PARTIE.

Nous écraserons le millet sur l'aire,

Oï, did Lado, nous l'écraserons.

IÈRE PARTIE.

Et comment écraserez-vous le millet?

Oï, did Lado.

IIÈME PARTIE.

Les chevaux nous y mettrons,

Oï, did Lado.

IÈRE PARTIE.

Les chevaux, nous les prendrons,

Oï, did Lado.

IIÈME PARTIE.

Nous vous en paierons la rançon sans peine,

Oï, did Lado.

IÈRE PARTIE.

Quelle est la rançon qui nous est offerte?

Oï, did Lado.

IIÈME PARTIE.

Nous vous donnerons une jeune fille,

Oï, did Lado.

IÈRE PARTIE.

Et nous serons un de plus,

Oï, did Lado.

IIÈME PARTIE.

Et nous serons un de moins.

Oï, did Lado.

x

(Pendant le chant les deux parties se rapprochent lentement en suivant le rythme de la chanson. Le chant fini les jeunes gens prennent leurs fiancées et saluent le TZAR.)

LE TZAR.

Que votre mariage soit béni!

Vivez dans la tendresse, vivez dans la joie

Et l'abondance, achevez

Entourés d'enfants le cours de votre vie!

MIZGUIR

(Amenant SNÉGOUROTCHKA devant le TZAR.)

Auguste tzar, tu m'as commandé

De gagner ce cœur, j'ai fait selon ton ordre;

Je te demande ici de nous bénir!

LE TZAR.

Veux-tu de ton plein gré te confier

A son amour? Avec ta main, ma fille,

Lui donne-tu ton cœur!

SNÉGOUROTCHKA.

O notre tzar,

Je te dirai cent fois, si tu le veux,

Qu'il est mon bien aimé. Avant l'aurore,

J'ai fait à mon ami le cher aveu

De mon amour, je lui donne ma vie!

(Un rayon éclatant perce le brouillard et tombe sur SNÉGOUROTCHKA.)

Quel trouble en moi! L'extase ou bien la mort?

Quel feu profond pénètre tous mes sens!

Maman Printemps, je te bénis pour cette ivresse,

Pour ce divin bonheur d'avoir connu l'amour!

Mon cœur, mon sang, mon être tout entier

S'embrase et brûle! Je meurs et me fonds

D'amour et de bonheur. Adieu, vous toutes

(SNÉGUROTCHKA and MIZGUIR place themselves in the shade of a bush. The crowd descends from the mountain, moving across the forest. In the van come the gusli-players playing upon their instruments, and the shepherds blowing their horns; behind them the TZAR and his suite. Following the TZAR, in pairs, come the YOUNG MEN and YOUNG MAIDENS who are betrothed, in holiday attire; further on the rest of the BERENDEYS. Reaching the valley, the crowd separates into two groups.)

SCENE III.

SNÉGUROTCHKA, MIZGUIR, the TZAR, LEL and the PEOPLE.

GENERAL CHORUS.

I.

We have sown the millet in the plain.
Oï, did Lado, you have sown it.

II

We will thresh the millet on the floor,
Oï, did Lado, we will thresh it.

I.

And how will you thresh the millet?
Oï, did Lado.

II

We will put the horses to it,
Oï, did Lado.

I.

The horses, we will take them,
Oï, did Lado.

II

We will pay the ransom for them easily,
Oï, did Lado.

I.

What is the ransom offered us?
Oï, did Lado.

II

We will give you a young maiden,
Oï, did Lado.

I.

And there will be one more of us,
Oï, did Lado.

II

And there will be one less of us,
Oï, did Lado.

(During this song the two groups have slowly drawn nearer each other, moving in cadence to the rhythm of their singing. When the song is ended, the YOUNG MEN take their sweethearts and bow to the TZAR.)

THE TZAR.

May your marriage be blessed!
Live lovingly, live happily,
And in abundance. And at last,
Surrounded by your children end
your days!

MIZGUIR

(leading SNÉGUROTCHKA before the TZAR).

O tzar august, you have commanded me
To win this heart, and I have done
your bidding;
And now I ask that you will bless
us here!

THE TZAR.

Is it by your own wish that you
confide
In Mizguir's love? My daughter, with
your hand
Do you give him your heart?

SNÉGUROTCHKA.

O Lord tzar,
A hundred times I'll tell you, if you
wish
He is my well-beloved! Before the
dawn,
I fondly had confessed to him
The love I feel, and given him my
life!

(A dazzling ray pierces the clouds
and alights on SNÉGUROTCHKA.)

How I am moved! Is't ecstasy or
death?
What fire profound penetrates all my
being!
O Mother Spring, thanks for this
exaltation,
This joy divine given me, to know
love!
My heart, my blood, the fibre of my
being
Takes fire and burns! I die and melt
away
In love and happiness! Farewell, all
ye

Mes compagnes, adieu, adieu mon
bien aimé!

O mon ami, je suis à toi,
Dans ce regard reçois mon âme!

(*Elle fond.*)

CHŒUR GÉNÉRAL.

Ah! quel prodige étrange et quel
mystère!

Ainsi que fond la neige au feu du
clair soleil,

Elle a péri — Snégourotchka n'est
plus!

LEL.

O soleil, lumière et force,
Soleil, splendeur du monde,
Gloire à toi, dieu Yarilo!

CHŒUR GÉNÉRAL.

Gloire à toi!

(*Sur un signe du TZAR, les serviteurs
apportent des boeufs et des mou-
tons aux cornes dorées, des barils
d'hydromel, de la vaisselle et tout
ce qu'il faut pour un festin.*)

FIN.

Companions mine! Farewell, farewell,
my well-beloved!

Oh love of mine, I am all yours,
In this last glance receive my soul!

(*She sinks to earth.*)

CHORUS.

Ah, marvel strange and most mys-
terious!

Thus, as the snow melts in the sun's
clear fire,

She has perished—Snégurotchka is
no more!

LEL.

O sun, radiance and power,
Sun, splendor of the world,
Glory to thee, god Yarilo!

CHORUS.

Glory to thee!

(*At a sign from the TZAR, servitors
lead in cattle and sheep with gilded
horns, barrels of hydromel, plates
and dishes and all the parapher-
nalia of a banquet.*)

THE END.



RULLMAN'S
OPERA TICKET OFFICE
Subscription
or
Single Performances

17 EAST 42ND STREET
CORNER MADISON AVE.

TELEPHONES
VANDERBILT 7243-7244-7245

OFFICIAL PUBLISHERS OF
OPERA LIBRETTOS AND PLAY BOOKS
IN ALL LANGUAGES

HARDMAN REPRODUCING PIANO



HARDMAN, PECK & CO.

433 FIFTH AVENUE
New York

47-51 FLATBUSH AV.
Brooklyn

EIGHTY · YEARS · OF · FINE · PIANO · MAKING

THE LIBRARY
UNIVERSITY OF CALIFORNIA
LOS ANGELES

PAMPHLET BINDER

Syracuse, N. Y.

Stockton, Calif.

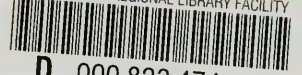
UCLA - Music Library

ML 50 R4S67E 1921



L 007 009 403 2

UC SOUTHERN REGIONAL LIBRARY FACILITY



D 000 823 474 2

University
Southern
Library